

# Nishio

# Living Guide

# for Foreigners



西尾市  
外国人のための生活ガイドブック〔英語版〕



# Living Guide for Foreigners Contents

## 外国人のための生活ガイドブック 目次

1	Introduction to the City of Nishio	1	西尾市の紹介	2
2	Traffic Accidents, Crime, Fires, and Ambulances	2	交通事故・犯罪・火事・救急車	3
3	Earthquakes and Typhoons	3	地震・台風	4~5
4	Hospitals	4	病院	6~7
5	Address Procedures	5	住所の手続き	8~9
6	Births, Marriages, and Deaths	6	出生・結婚・死亡	10~11
7	Visa Procedures	7	在留手続き	12
8	Certificates of Residence and Personal Seals (Hanko)	8	住民票・印鑑(はんこ)	13
9	Nishio International Association Japanese Language Classes	9	西尾市国際交流協会日本語教室	14
10	Housing	10	住宅	15
11	Neighborhood Associations and Daily Life Etiquette	11	町内会・生活のマナー	15
12	Garbage Disposal	12	ごみの出し方	16~17
13	Childbirth and Parenting	13	出産・育児	18~20
14	Banks and Post Offices	14	銀行・郵便局	21
15	Mail and Delivery Services	15	郵便・宅配便	21
16	Day Care, Kindergarten, and School	16	保育園・幼稚園・学校	22~23
17	Health Insurance and Nursing Insurance	17	健康保険・介護保険	24~25
18	Taxes	18	税金など	26~27
19	Cars, Motorcycles and Bicycles	19	自動車・バイク・自転車	28~29
20	Work	20	仕事	30
21	Welfare for the Disabled	21	障害者の福祉	30
22	National Pension System	22	国民年金	31
23	Buses and Trains	23	バス・電車	32~37
24	Consultation Services for Foreign Nationals	24	外国人のための相談窓口	38~41
25	Disaster Preparedness Checklist	25	防災チェックリスト	42



# 1

# Introduction to the City of Nishio

## 西尾市の紹介

The City of Nishio is located in the southern part of Aichi Prefecture, in the central part of Japan.

The city looks out on Mikawa Bay to the south with the Yahagi River running through it. Thanks to its rich natural environment and mild climate, people have been living in this area since ancient times. During the Edo period, the city developed as a castle town. Many old shrines and temples from those times still remain, and traditional festivals and performing arts continue to be enjoyed and passed down even today.

Nishio was established in 1953 as the fourteenth city in Aichi Prefecture. Since that time, the city has continued to grow as a major urban area of the southern Nishi Mikawa Region with the development of automobile-related industries. Nishio is quite famous as a producer of powdered green tea and eel, and also has a reputation for its horticultural industry producing various plants and flowers.

Nishio has a sister city relationship with Porirua, New Zealand, and a variety of interaction and exchange activities, including mutual exchanges of visitors' groups, is actively carried out.

Protecting the natural environment, history, industries, and culture described above, Nishio continues to develop today.

- Population (as of November 1, 2017): 171,913
- Area: 161.22 km<sup>2</sup>

### ● Contact Information

☎ Plan Policy Section, Nishio City Hall:  
0563-65-2154

西尾市は日本のほぼ中心にある愛知県の南部に位置しています。

南側には三河湾を望み、市内には矢作川が流れ、豊かな自然と温暖な気候のため、古い時代から人々が生活していました。また江戸時代には城下町として栄え、市内には今も多くの古い神社やお寺、伝統ある祭りや芸能が残っています。

西尾市が愛知県で14番目の市として誕生したのは1953年。以来、西三河南部地域の中核都市として自動車関連産業の発展とともに成長を続けてきました。西尾市は、抹茶、うなぎ、カーネーションやアサリなど農水産物の生産地としても有名です。

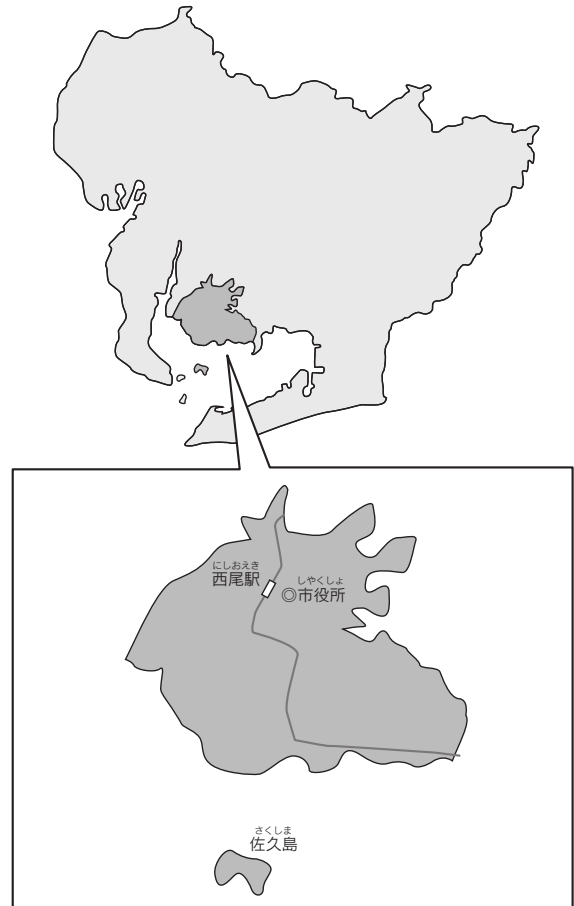
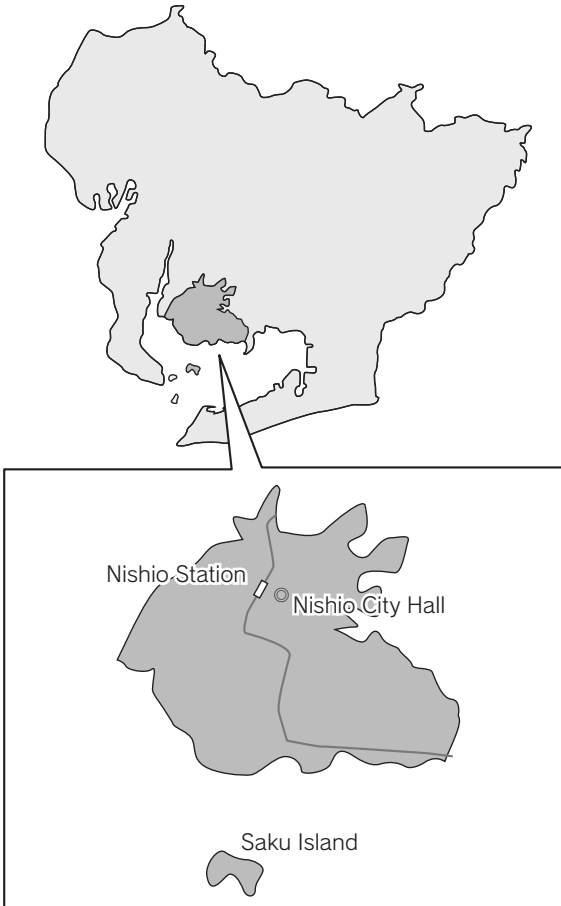
現在、西尾市はニュージーランド・ポリルア市と姉妹都市提携を結んでおり、訪問団の派遣などの交流を行っています。

こうした自然、歴史、産業、文化を守り西尾市は今も発展を続けています。

- 西尾市の人口(2017年11月1日現在)…171,913人
- 西尾市の面積…161.22km<sup>2</sup>

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 企画政策課 0563-65-2154





## 2 Traffic Accidents, Crime, Fires, and Ambulances 交通事故・犯罪・火事・救急車

You can reach the police department by calling 110 and the fire department by calling 119. There is no charge for calling. Speak clearly in Japanese without panicking.

### (1) Traffic Accidents and Crime

If you get involved in a traffic accident or a crime, call the police department at 110. In case of a traffic accident, first say “*Jiko desu*. (There's been an accident.)” and in case of a robbery, “*Dorobo desu*. (There's been a burglary.)” Then explain the situation accurately, in terms of when, where, and what has happened. After that, give your name, address, and telephone number.

#### ● Contact Information

☎ Nishio Police Department: 0563-57-0110

### (2) Fires and Ambulances

In case of a fire, sudden illness, or serious injury, call the fire department at 119. When the fire department answers your call, say “*kaji* (fire)” or “*kyukyu* (medical emergency).” Then tell them where help is needed, a landmark to help them find the place, your name, and how to contact you.

#### How to Make an Emergency Call:

##### ① In case of injury or illness

Kyukyu desu. (This is a medical emergency.)  
Kega/byoki desu. (Someone is hurt/sick.)  
Jusho wa \_\_\_\_\_ desu. (The address is \_\_\_\_\_.)  
Watashi no namae wa \_\_\_\_\_ desu. (My name is \_\_\_\_\_.)  
Denwa bango wa \_\_\_\_\_ desu. (This telephone number is \_\_\_\_\_.)

##### ② In case of fire

Kaji desu. (There's been a fire.)  
Jusho wa \_\_\_\_\_ desu. (The address is \_\_\_\_\_.)  
Watashi no namae wa \_\_\_\_\_ desu. (My name is \_\_\_\_\_.)  
Denwa bango wa \_\_\_\_\_ desu. (This telephone number is \_\_\_\_\_.)

#### ● Contact Information

☎ Nishio City Fire Department Headquarters:  
0563-56-2110

「110番」に電話をすると警察に、「119番」に電話をすると消防署につながります。通話料(電話代)はかかりません。慌てずに日本語ではっきりと話してください。

### (1) 交通事故・犯罪

交通事故や犯罪にあったときは、「110番」に電話して警察に通報します。交通事故にあったときは「事故です」、どろぼうにあったときは「どろぼうです」と言ってから、いつ、どこで、何が起きたのかを正しく伝え、それからあなたの名前、住所、電話番号を言います。

#### ● 聞きたいとき

☎ 西尾警察署 0563-57-0110

### (2) 火事・救急車

火事や急病、大けがのときは、「119番」に電話します。消防署が出たら「火事」か「救急」か言います。そして、助けの必要な場所と近くの目立つもの、あなたの名前と連絡先を言います。

#### 〈連絡のしかた〉

##### ① けが・病気の時

救急です	Kyukyu desu
ケガ/病気です	Kega/Byoki desu
住所は_____です	Jusho wa _____desu
私の名前は_____です	Watashi no namae wa _____desu
電話番号は_____です	Denwa bango wa _____desu

##### ② 火事の時

火事です	Kaji desu
住所は_____です	Jusho wa _____desu
私の名前は_____です	Watashi no namae wa _____desu
電話番号は_____です	Denwa bango wa _____desu

#### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市消防本部 0563-56-2110



# 3

# Earthquakes and Typhoons

## 地震・台風

### (1) Earthquakes

Japan is a country with many earthquakes. Shaking from an earthquake lasts for about 30 seconds, but strong earthquakes can last for two minutes or longer. While the shaking continues, try not to move around unnecessarily, and do not run outside in panic.



#### ① The Earthquake Early Warning System

Earthquake Early Warnings (*Kinkyu Jishin Sokuho*) provide earthquake forecasts and alerts. You can check for an earthquake warning by TV, radio, or cell phone.

#### ② The Wireless Emergency Broadcast System (*Doho Musen*)

This system consists of devices that announce emergency warnings to all citizens. Music is normally broadcast at a specific time each day, but the system also broadcasts lifesaving information, such as information about missing persons. Details about the broadcast can be confirmed by telephone (free of charge).

☎ Wireless Emergency Broadcast Telephone Service  
0120-968-111

#### ③ Tsunamis

A tsunami is when a wave impossibly large under normal circumstances surges onto the seashore. When strong earthquakes occur, they can trigger tsunamis. It is dangerous to be near the seashore during a tsunami, so if a Tsunami Warning (*Tsunami Keiho*) is given via the Earthquake Early Warning System or the Wireless Emergency Broadcast System, you should immediately head for higher ground.

#### ④ If an Earthquake Occurs

- First, protect yourself by getting underneath a table or something similar.
- Immediately put out any flames you are using and turn off the gas.
- Open a door to secure an exit.
- When you walk outside, be careful to avoid collapsing walls and falling objects such as window glass and signboards.
- If you are close to the seashore, immediately head for higher ground due to the possibility of a tsunami.
- If you are driving a car, pull over to the left side of the road and turn off the engine. When you evacuate your car, leave the car unlocked with the key in the ignition. Be sure to take the vehicle inspection certificate and your valuables with you and evacuate on foot.

Protect yourself first!



### (1) 地震

日本は地震が多い国です。地震の揺れは30秒程度ですが、大きな地震では、2分以上続くこともあります。揺れている間は無理に動かず、慌てて外に出ないようにしましょう。

#### ① 緊急地震速報

「緊急地震速報」とは、地震の予報・警報です。テレビ、ラジオ、携帯電話で確認できます。

#### ② 同報無線

市民の皆さんに緊急情報を伝える装置です。いつもは毎日決まった時間に音楽を放送していますが、行方不明者など人の命に関わる情報も放送しています。放送内容は、電話でも確認できます(通話料無料)。

☎ 同報無線テレホンサービス

0120-968-111



#### ③ 津波 (TSUNAMI)

津波とは、海岸に押し寄せる普通では考えられない程大きな波のことです。大きな地震があると、津波が起きることがあります。海岸の近くは危険ですので、「緊急地震速報」や「同報無線」で「津波警報」が出たときは、すぐに高い所に逃げてください。

#### ④ 地震が起きたら

- テーブルなどの下に隠れて、まずは身を守る。
- 使っている火をすぐ消して、ガスの元栓を閉める。
- 扉を開けて、出口を作っておく。
- 外を歩くときには、倒れてくる塀や、窓ガラス、看板など、落ちてくるものに注意する。
- 海岸の近くにいるときは、津波が起きることがあるので、すぐに高いところに逃げる。
- 自動車を運転しているときは、道路の左側に停め、エンジンを切る。車を置いて逃げるときは、キーを付けたままドアロックをしないで、車検証などの大切なものを持って歩いて逃げる。

まずは自分の身を守りましょう!





## (2) Typhoons

Typhoons often strike Japan in the summer and fall. If a typhoon makes landfall, flood damage may occur and strong winds may damage and even destroy houses. If a typhoon approaches, keep up with the latest information about it through television and radio. Refrain from traveling, mountain climbing, fishing, swimming in the ocean, etc.

Make preparations before disaster strikes!



## (3) Advance Preparation for Disasters

- Stock enough water and food to last for at least seven days.
- Prepare a radio, flashlight, and clothes.
- Be sure that you know where the evacuation shelter (e.g. an elementary school gymnasium) is and how to get there.
- Fix furniture to a wall or pillar and affix antiscattering film to glass.
- Take part in neighborhood disaster training and stay in regular communication with people in the neighborhood.

## (4) Disaster Emergency Message Service

In the case of a major disaster like an earthquake, the affected area gets inundated with telephone calls from people trying to check on the safety of friends, family, and loved ones, making it difficult for anyone to get through. In such situations, you can use the Disaster Emergency Message Service (Saigai Dengon Dial) to check on the safety of friends, family, and loved ones.

### ① Recording a message

Dial 171. → Press 1. → Dial your home telephone number. → Record your message.

### ② Listening to a recorded message

Dial 171. → Press 2. → Dial the telephone number of a person in the affected area. → Listen to a recorded message.

※ For more details, call NTT Nishi Nihon (NTT West) at 116.

## ● Contact Information

☎ Crisis Management Section, Nishio City Hall:  
0563-65-2137

## (2) 台風

日本では、夏から秋にかけて台風が来ます。台風が上陸すると、洪水や強風の被害で家が壊れることがあります。台風が近づいているときは、テレビやラジオの情報に注意し、旅行、登山、釣り、海水浴などを控えましょう。

災害が起きる前に準備しておこう！



## (3) 災害への事前の備え

- 7日分以上の水・食料などを準備しておきましょう。
- ラジオ、ライト(懐中電灯)、衣類などを準備しておきましょう。
- 「避難所」(小学校の体育館など)と、「避難所」までの道を確認しておきましょう。
- 家具類を壁や柱にしっかり留めて、ガラスには飛散防止用フィルムなどを貼りましょう。
- 地域の防災訓練に参加して、日頃から地域の人とコミュニケーションをとりましょう。

## (4) 災害用伝言ダイヤル

地震などの大災害が発生すると、家族や親戚や友人が大丈夫か確認する電話が多くなるため、電話がつながりにくくなります。このようなときは、「災害用伝言ダイヤル」を使うことで、家族、親戚、友人などが大丈夫か確認できます。

### ① メッセージを録音する

「171」にダイヤル→「1」→自宅の電話番号をダイヤル→メッセージを録音

### ② 録音されたメッセージを聞く

「171」にダイヤル→「2」→被災地の人の電話番号をダイヤル→メッセージを再生

※詳しくは「NTT西日本」(116番)に聞いてください。

## ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 危機管理課 0563-65-2137



# 4

# Hospitals 病院

To receive medical treatment at a hospital, you need an insurance card (*hokensho*). To receive medical treatment for a child, don't forget to bring your Child Medical Care Certificate (*Kodomo Iryo Hi Jukyushasho*) as well. The patient registration card (*shinsatsuken*) issued to you by the hospital should be presented the next time you go to receive treatment. After receiving medical treatment, pay the fee in cash at the teller window. (If you are enrolled in a health insurance plan, you need to pay only 30% of the total fee.) If your doctor prescribes medicine to you, the hospital will give you a prescription (*shohosen*) with the name of your medication(s) written on it, and you need to take it to a pharmacist to have it filled. There are also cases in which you can purchase your medication from the hospital.

## (1) Medical Institutions Offering Services in Foreign Languages

Hospitals offering services in foreign languages are listed on the website of Aichi Medical Information System.

[http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23tmp\\_lt.asp](http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23tmp_lt.asp)

You can access an automated voice and fax assistance service in five languages (English, Portuguese, Spanish, Chinese, and Korean) by calling the telephone number below.

☎ 050-5810-5884

## (2) In Case of Sudden Illness

In case of a sudden illness or injury on a non-business day or during the night, you may contact the Emergency Medical Information Center to find a hospital that will treat you. Information about hospitals open on holidays is also provided in the city newsletter (*"Koho Nishio"*) edition issued on the 16th of each month as well as on the Nishio City Website.

☎ Emergency Medical Information Center:  
0563-54-1133 (Japanese only)

Nishio City Website — Non-Business Day Medical Service Guide:

<http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,26841,67,323,html>

※ In case of an emergency, dial 119 to call an ambulance.

病院で診察を受けるときは、保険証が必要で  
す。子どもが診察を受けるときは、「子ども医療費  
受給者証」も忘れずに持って行きましょう。病院か  
ら渡された「診察券」は、次の診察のときに持って行  
きましょう。診察が終わったら、窓口でお金を払い  
ます。「健康保険」に入っている人は、医療費の30%  
を支払うだけで済みます。薬があるときは、病院で  
「処方箋」(薬の名前が書いてあるもの)をもらい、  
薬局でそれを見せて薬を買います。病院の中で薬が  
買えることもあります。

## (1) 外国語が使える病院の情報

「愛知県救急医療情報システム」のホームページ  
で外国語が使える病院を探すことができます。

[http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23tmp\\_lt.asp](http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23tmp_lt.asp)

次の電話番号では、5か国語(英語、ポルトガル  
語、スペイン語、中国語、韓国語)の音声・FAXに  
よる自動案内が使えます。

☎050-5810-5884

## (2) 急病にかかったとき

休日や夜間に急病やけがをしたとき、「救急医療  
情報センター」で診察できる病院を探すことができま  
す。「広報にしお」の毎月16日号や西尾市ホームペー  
ジでは、休日でも開いている病院を紹介しています。

☎救急医療情報センター  
0563-54-1133 (日本語のみ)

西尾市ホームページ休日診療案内

<http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,26841,67,323,html>

※緊急のときは救急車(119番)を呼びましょう。

### (3) Medical Fee Assistance

Individuals who meet the following requirements or received free medical treatment in their previous city or town of residence may receive free medical treatment (with some exceptions).

- Children up to junior high school
- Individuals carrying a disability certificate for physical, mental, or psychiatric disabilities
- Single parents (income limitations apply)

#### ● Contact Information

☎ Health Insurance & Pension Section, Nishio City Hall:  
0563-65-2106

### (4) Nishio Municipal Hospital

#### ① Medical Treatment Departments

Internal Medicine, Pediatrics, Surgery, Orthopedic Surgery, Plastic Surgery, Neurosurgery, Dermatology, Obstetrics and Gynecology, Ophthalmology, Otolaryngology, Urology, Radiology, Respiratory Surgery, Psychiatry Rehabilitation, Rehabilitation, Anesthesiology, Diagnostic Pathology

#### ② Reception Hours

8:30 AM – 11:00 AM

#### ③ Non-consultation Days

Saturday, Sunday, Public Holidays, December 29 – January 3

※ No interpretation services are available. Please come with someone who speaks Japanese.

#### ● Contact Information

☎ Nishio Municipal Hospital: 0563-56-3171

### (3) 医療費の助成

次の条件に当てはまる人、また、前の市町村で医療費が無料だった人は、医療費(一部を除く)が無料になることがあります。

- 中学生までの子ども
- 身体障害、知的障害、精神障害により障害者手帳などをお持ちの人
- ひとり親の人(所得の制限あり)

#### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 医療担当  
0563-65-2106

### (4) 西尾市民病院

#### ① 診療科目

内科・小児科・外科・整形外科・形成外科・脳神経外科・皮膚科・産婦人科・眼科・耳鼻咽喉科・泌尿器科・放射線科・呼吸器外科・精神科・リハビリテーション科・麻酔科・病理診断科

#### ② 受付時間

AM8:30～AM11:00

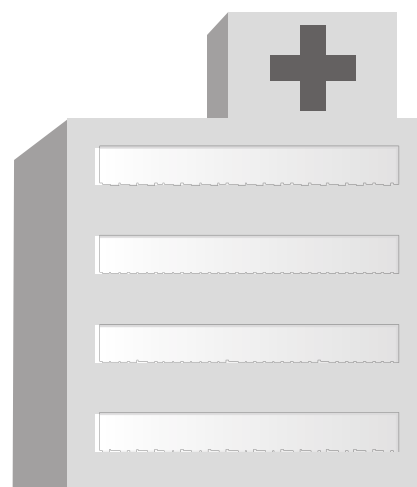
#### ③ 休診日

土曜日、日曜日、祝日、12月29日～1月3日

※通訳がいませんので日本語の分かる人といっしょに来てください。

#### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市民病院 0563-56-3171







# 5

## Address Procedures

### 住所の手続き

Those who are given a Resident Card (Zairyu Kado) for the reasons given below and those whose address changes should notify the Civil Registration & Safety Section at Nishio City Hall or a branch office of their new address within 14 days.

#### (1) Individuals given their first resident card

- Individuals who have just entered the country
- Individuals who have been received approval for a “Change of Status of Residence” ( “Zairyu Shikaku Henko Kyoka” ) and who will be living in Nishio

#### (2) Individuals moving from Nishio to another municipality

Nishio City Hall will issue you a “Moving-out Notification” \*1, and you should use that to carry out the procedure at the municipality to which you are moving.

#### (3) Individuals moving to Nishio from another municipality

If you carry out the procedure in the municipality you have been living until now, you will receive a “Moving-out Notification.” \*1 Bring this to the Civil Registration & Safety Section at Nishio City Hall or a branch office to carry out the procedure.

#### (4) Individuals moving to a new address within Nishio

Carry out the procedure at the Civil Registration & Safety Section at Nishio City Hall or a branch office.

Items required for procedure	Resident Card	Documents proving relationship with the “head of household” *2, *3	Other documents required
(1) Individuals given their first resident card	○	○	Passport *4
(2) Individuals moving from Nishio to another municipality	○	○	-
(3) Individuals moving to Nishio from another municipality	○	○	Moving-out Notification *1 Notification card or Individual Number Card
(4) Individuals moving to a new address within Nishio	○	○	Notification card or Individual Number Card

下に書かれた理由で「在留カード」を渡された人や住所が変わった人は、14日以内に西尾市役所市民課または、各支所で住所の届出をしてください。

#### (1) 初めて在留カードを渡された人

- 初めて入国した人
- 「在留資格変更許可」を受け西尾市に住むことになった人

#### (2) 西尾市から他の市町村へ引越しをする人

西尾市役所で「転出証明書\*1」を渡しますので、引越した先の市町村の窓口で手続きをしてください。

#### (3) 他の市町村から西尾市へ引越ししてきた人

今まで住んでいた市町村で手続きをすると「転出証明書\*1」がもらえます。これを持って、西尾市役所市民課または、各支所で手続きをしてください。

#### (4) 西尾市内で引越しをした人

西尾市役所市民課または、各支所で手続きをしてください。

手続きに必要なもの	在留カード	「世帯主*2」との関係 を証明する書類*3	その他に必要な書類
(1) 初めて在留カードを渡された人	○	○	パスポート *4
(2) 西尾市から他の市町村へ引越しをする人	○	○	-
(3) 他の市町村から西尾市へ引越ししてきた人	○	○	「転出証明書*1」 「通知カードまたは個人番号カード*5」
(4) 西尾市内で引越しをした人	○	○	「通知カードまたは個人番号カード*5」

- \*1 The "Moving-out Notification" ( "Tenshutsu Shomeisho" ) is a document you need when moving from the municipality in which you have been living until now to another municipality. You will receive this document if you notify the municipality in which you have been living until now that you are moving to another municipality.
- \*2 The "head of household" ( "setainushi" ) is the central person in a household, primarily the person who supports the entire family, and whose name is written down as the "head of household" on your "certificate of residence" ( "juminhyo" ).
- \*3 Documents that prove your relationship with the "head of household" include original Marriage Certificates (Kon'in Shomeisho), original Birth Certificates (Shussho Shomeisho), Copies of Marriage Registration (Kon'in Todokedesho no Utsushi), and Copies of Birth Registration (Shussho Todokedesho no Utsushi). If these are written in a language other than Japanese, you must provide an original Japanese translation.
- \*4 Your passport is required if "Issue Resident Card on Later Date" was written into your passport at your port of entry or departure.
- \*5 The "Notification card" is a card that includes your name, address, gender, date of birth and My Number (Individual Number). Once you register your address in Japan, the card will be sent to your home by postal mail.  
The "My Number Card (Individual Number Card)" is a card that includes your name, address, date of birth, gender, your photograph and My Number and mounted with an IC chip containing such information. You can obtain the card by following the application procedures and the card can be used as an identification card.  
"My Number" is a 12-digit number issued to all citizens and residents of Japan and is used for social insurance, taxation and disaster response.

● Contact Information  
☎ Reception Desk, Civil Registration,  
Nishio City Hall: 0563-65-2102

- \*1 「転出証明書」は、今まで住んでいた市町村から、別の市町村へ引越しするとき必要となる書類です。今まで住んでいた市町村で別の市町村へ引越しをすることを届け出るともらえます。
- \*2 「世帯主」とは、世帯の中心となる人、主に一家の生活を支える人で、「住民票」に「世帯主」と書かれています。
- \*3 「世帯主」との関係を証明する書類とは、婚姻証明書の原本、出生証明書の原本や婚姻届出書の写し、出生届出書の写しなどで、日本語以外で書かれたものは、必ず日本語訳の原本をつけてください。
- \*4 出入国港でパスポートに「在留カードを後日交付する」と書かれた人は、パスポートも必要です。
- \*5 「通知カード」は、氏名、住所、性別、生年月日及びマイナンバーが記載されたカードで、初めて日本に住所を登録した後、郵送で自宅に送付されます。  
「マイナンバーカード(個人番号カード)」は、氏名、住所、生年月日、性別、顔写真及びマイナンバーの記載と、その情報を持ったICチップの搭載されたカードです。交付申請の手続きをすることで取得でき、身分証明書として利用できます。  
「マイナンバー」は、住所のある人全員に1つずつ付番される12桁の数字で、社会保障、税、災害対策の分野で利用されます。

● 聞きたいとき  
☎ 西尾市役所 市民課 窓口担当  
0563-65-2102



# 6

# Births, Marriages, and Deaths

しゅつしょう けっこん しほう  
出生・結婚・死亡

When a foreign national residing in Japan gives birth, is married, or dies, that birth, marriage, or death must be reported both to City Hall and to the embassy\*1 (or consulate) of the foreign national's country.

## (1) Births (giving birth to a child)

Birth registration shall be made at City Hall within 14 days of the day of birth. This will enable you to receive a "Proof of Birth Registration" \*2 from City Hall, so that you can carry out the procedure for births at your country's embassy\*1 (or consulate). (The documents required vary by country. Ask the embassy or consulate what is needed in advance.) You also need to carry out the procedure to obtain status of residence at the Bureau of Immigration within 30 days.

## (2) Marriages (Kon'in)

Requirements for marriage and necessary documents vary by country, so you should contact your country's embassy\*1 (or consulate) to check, and then report your marriage to the Civil Registration & Safety Section at City Hall.

## (3) Deaths

In the case of death, a family member or a person who resided with the deceased must report the death within seven days to City Hall.

Items required for procedure	Resident Card	Passport	Other documents required	Other items required
(1) Births	-	-	Birth Certificate*3	Maternal and Child Health Handbook, Insurance Card*4
(2) Marriages	○	○	Certificate of Legal Capacity to Contract Marriage*5	Other items legally required by your country
(3) Deaths	-	-	Certificate of Death*6	Insurance Card*7

日本に住む外国人が出生や結婚、死亡したときは、市役所とあなたの国の「大使館」\*1(または「領事館」)の両方に届出をしなければいけません。

## (1) 出生(子どもが生まれること)

生まれた日から14日以内に市役所で出生の届出をします。その後、市役所から「届出書記載事項証明書」\*2をもらい、あなたの国の「大使館」\*1(または「領事館」)で出生の手続きをします。(必要な書類は国によって違います。事前に大使館または領事館に聞いてください。)また、30日以内に「入国管理局」で「在留資格」を取る手続きをしてください。

## (2) 結婚(婚姻)

結婚できる要件や必要な書類は、国によって違いますので、あなたの国の「大使館」\*1(または「領事館」)に確認のうえ、市役所市民課で婚姻の届出をします。

## (3) 死亡

死亡した日から7日以内に、家族と一緒に住んでいた人が市役所市民課に死亡の届出をします。

手続きに必要なもの	在留カード	パスポート	その他の必要な書類	その他の必要なもの
(1) 出生	-	-	「出生証明書」*3	「母子健康手帳」、 「保険証」*4
(2) 結婚	○	○	「婚姻要件具備証明書」*5	その他あなたの国の法律で必要なもの
(3) 死亡	-	-	「死亡診断書」*6	「保険証」*7

- \*1 Ask your country's embassy or consulate regarding the procedures to be carried out there.
- \*2 The “Proof of Birth Registration” ( “*Todokedesho Kisai Jiko Shomeisho*” ) is a documented needed for procedures at embassies and consulates. You will receive this a few days after notifying City Hall of the birth.
- \*3 The “Birth Certificate” ( “*Shussho Shomeisho*” ) is a certificate issued by the hospital where the child is born.
- \*4 The “Insurance Card” ( “*Hokensho*” ) needed to report a birth is only required if you are enrolled in national health insurance.
- \*5 The “Certificate of Legal Capacity to Contract Marriage” ( “*Kon'in Yoken Gubi Shomeisho*” ) is a document you receive from your country's embassy or consulate, and which proves that you can get married. If this is written in a language other than Japanese, you must provide a Japanese translation.
- \*6 The “Certificate of Death” ( “*Shibo Shindansho*” ) is a certificate issued by the hospital where the deceased passed away or by the doctor who confirmed the death.
- \*7 The Insurance Card needed for reporting a death is only required if the deceased was enrolled in national health insurance or in late-stage medical insurance. It is also required if the deceased was enrolled in nursing insurance.

● Contact Information

- ☎ Family Register Desk, Civil Registration, Nishio City Hall: 0563-65-2100
- ☎ Nagoya Regional Immigration Bureau: 052-559-2150
- ☎ General Information Center for Foreign Residents: 0570-013904

- \*1 「大使館」や「領事館」での手続きは、それぞれの国の「大使館」や「領事館」に聞いてください。
- \*2 「届出書記載事項証明書」は、「大使館」や「領事館」での手続きに必要な書類です。市役所で出生の届出をした数日後にもらえます。
- \*3 「出生証明書」は、子どもの生まれた病院でもらえる証明書です。
- \*4 出生の届出に必要な「保険証」は、国民健康保険に入っているときだけです。
- \*5 「婚姻要件具備証明書」は、あなたの国の「大使館」や「領事館」でもらえる、あなたが結婚できることを証明するものです。なお、日本語以外で書かれているものは、必ず日本語訳をつけてください。
- \*6 「死亡診断書」は、死亡した病院または死亡を確認した医師からもらえる証明書です。
- \*7 死亡の届出に必要な「保険証」は、国民健康保険に入っているときか、後期高齢者医療保険に入っているときです。また、介護保険に入っているときも必要です。

● 聞きたいとき

- ☎ 西尾市役所 市民課 戸籍担当 0563-65-2100
- ☎ 名古屋入国管理局 052-559-2150
- ☎ 外国人在留総合インフォメーションセンター 0570-013904





# 7

# Visa Procedures

## 在留手続き

### (1) If your name, nationality or region of citizenship, etc. changes

If the name, nationality or region of citizenship, etc. written on your Resident Card (*Zairyu Kado*) changes, or if you lose your resident card, you must undergo a procedure at the Immigration Bureau.

### (2) Status of residence and period of residence

Foreigners who come to Japan will have a "status of residence" and "period of residence" decided upon, in accordance with their purpose for coming to Japan.

If foreigners residing in Japan are going to engage in activities other than those permitted by their status of residence, are going to exceed their period of residence, or want to receive a re-entry permit\*, they must undergo a procedure at the Immigration Bureau. When undergoing such procedures, they must not forget to bring their passport and resident card.

#### \* Re-entry permits (*sainyukoku kyoka*)

If foreigners temporarily leave Japan during their period of residence without getting a re-entry permit and attempt to re-enter the country, they might find that the status of residence and period of residence they had before leaving has been revoked. Foreigners should obtain a re-entry permit before leaving the country. However, if they re-enter the country within one year of leaving the country and while their period of residence is still valid, they do not have to get a re-entry permit.

#### ● Contact Information

☎ Nagoya Regional Immigration Bureau: 052-559-2150

☎ General Information Center for Foreign Residents: 0570-013904

※ You may make inquiries in a foreign language at the General Information Center for Foreign Residents.

### (3) Certificate of earnings, tax declaration, and tax payment

If you decide to prolong your stay, you may be asked to present your tax payment certificate by Immigration Bureau Japan.

The certificate of earnings and tax declaration show your income, tax, and deduction amount. The certificate of tax payment shows your tax amount and amount of taxes paid.

Those who do not earn income are not taxed and cannot obtain a tax payment certificate, so make sure to file a citizen tax and obtain an income/taxation certificate.

In this regard, those who do not have an address in Nishio City on January 1 of that year cannot obtain a certificate from Nishio City.

#### ● Contact Information

Certificate of income and tax declaration:

☎ Municipal Residence Tax Administration Desk, Nishio City Hall 0563-65-2124

Tax payment certificate:

☎ Tax Receipt Section, Nishio City Hall 0563-65-2132

### (1) 名前、国籍・地域などが変わったとき

在留カードに書かれた名前、国籍・地域などが変わったときや「在留カード」を失くしたときなどは、「入国管理局」で手続きをしてください。

### (2) 在留資格・在留期間

日本に入国する外国人は、入国の目的によって「在留資格」と「在留期間」が決められます。

日本に滞在する外国人が在留資格以外の活動をするときや、「在留期間」を延ばすとき、「再入国許可」\*を受けたいときは、「入国管理局」で手続きが必要です。手続きをするときには、パスポートと「在留カード」を忘れずにお持ちください。

#### \* 再入国許可

外国人が「在留期間」内に、再入国許可を受けずに一時的に日本から出国し、再び入国しようとする時、出国前の「在留資格」と「在留期間」はなくなります。出国前に「再入国許可」を取ってください。ただし、出国後1年以内で、かつ、有効な「在留期間」内に再入国するときは、「再入国許可」を受ける必要がありません。

#### ● 聞きたいとき

☎ 名古屋入国管理局 052-559-2150

☎ 外国人在留総合インフォメーションセンター 0570-013904

※「外国人在留総合インフォメーションセンター」では、外国語でも聞くことができます。

### (3) 所得・課税証明書、納税証明書

在留期間を延ばすとき、入国管理局から税金の証明書が求められることがあります。

所得・課税証明書には、収入金額や課税額、控除金額などが書いてあり、納税証明書には、課税額や納付済み金額などが書いてあります。

収入がない人は、課税されていないため、納税証明書を手に入れることができませんので、市民税の申告をして、所得・課税証明書を手に入れてください。

なお、その年の1月1日に西尾市に住所のない方は、西尾市では証明とはれません。

#### ● 聞きたいとき

「所得・課税証明書」

☎ 西尾市役所 税務課 市民税担当 0563-65-2124

「納税証明書」

☎ 西尾市役所 収納課 0563-65-2132





# 8

## Certificates of Residence and Personal Seals (Hanko)\*1

### 住民票・印鑑(はんこ)\*1

#### (1) Copies of Certificates of Residence

A "Copy of Certificate of Residence" ("Juminhyo no Utsushi") is a document that certifies a person's name, address, nationality or region of citizenship, and status of residence. You can ask for one at the counter of the Civil Registration & Safety Section at Nishio City Hall or at a branch office.

#### (2) Personal Seals (Hanko)\*1 and Seal Registration Certificates

A "Registered Seal" ("Jitsuin") is a Personal Seal (Inkan (Hanko))\*1 that has been registered at City Hall. A "Seal Registration Certificate" ("Inkan Toroku Shomeisho") is a document used to certify that a personal seal has been registered. When using a registered seal, it is most likely you will need to attach a seal registration certificate to the stamped document to prove it is registered. In Japan, a registered seal and its Seal Registration Certificate are necessary when entering into an important contract, such as purchasing land, a house, a motor vehicle, etc.

Items required for procedure	Processing fee	Resident card	Other documents required
(1) Copy of Certificate of Residence	¥200	○	-
(2) Seal registration	¥200	○	The personal seal to register
Seal Registration Certificate	¥200	○	A personal seal registration card*2

\*1 Personal seal (hanko): In Japan, a personal seal (hanko) is used when going through various procedures at City Hall, banks, etc. in place of a signature. You can purchase or custom-order a personal seal at a personal seal shop.

\*2 A Seal Registration Card (Inkan Torokusho) is a card used for registering a personal seal. You cannot get a Seal Registration Certificate unless you have a Seal Registration Card, even if your identity can be confirmed.

#### ● Contact Information

☎ Help Desk, Civil Registration, Nishio City Hall: 0563-65-2101

#### (1) 住民票の写し

「住民票の写し」は、名前、住所、国籍・地域や在留資格などを証明する書類です。西尾市役所市民課窓口または、各支所で請求してください。

#### (2) 印鑑(はんこ)\*1と印鑑登録証明書

市役所で「印鑑登録」した「印鑑」(はんこ)\*1を「実印」といいます。その「印鑑」が「実印」であることを証明する書類を「印鑑登録証明書」と言います。「実印」を使うときには「印鑑登録証明書」で、「実印」であることを証明します。日本では土地や家、自動車を買うときなど、重要な契約をするときに、「実印」や「印鑑登録証明書」が必要になります。

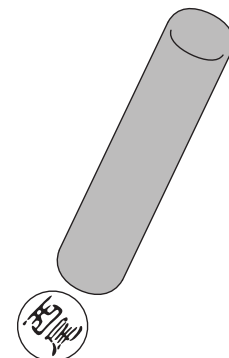
手続きに必要なもの	手数料	在留カード	その他の必要な書類
(1) 住民票の写し	200円	○	-
(2) 印鑑登録	200円	○	登録する印鑑
印鑑登録証明書	200円	○	「印鑑登録証」*2

\*1 印鑑(はんこ) 日本では、市役所や銀行などの手続きをするときに、サインと同じ意味で「印鑑」を使います。「印鑑」は専門店などで作ることができます。

\*2 「印鑑登録証」は、印鑑登録をするともらえる手帳です。印鑑登録証明書は、たとえ本人確認ができて、印鑑登録証がないともらえません。

#### ● 聞きたいとき

☎西尾市役所 市民課 窓口担当 0563-65-2101





# 9

## Nishio International Association Japanese Language Classes

### 西尾市国際交流協会日本語教室

Nishio International Association (NIA) offers Japanese language classes for foreign nationals who want to study Japanese. Each class is taught by volunteer instructors, and students can enroll in classes at any time.

To attend a class, you need to become a member of the Nishio International Association. Membership registration may be done at the same time you apply for admission to a Japanese language class. In addition to Japanese language classes, the Nishio International Association organizes various cultural exchange events.

#### ① Class Hours

Sundays 9:30 AM – 12:00 PM  
Thursdays 9:30 AM – 11:00 AM

#### ② Location

Nishio-shi Sogo Fukushi Center

#### ③ Applications

You may apply for admission to a class by visiting the class directly or at the Nishio City International Association Office.

#### ④ Cost

¥2,000 per year  
(¥1,000 for children in elementary or junior high school)

※ Textbook fees and event fees are not included.

#### ● Contact Information

☎ Nishio International Association Office  
(Inside the Community Support and Cooperation Section at Nishio City Hall)  
0563-65-2178

「西尾市国際交流協会」では日本語を勉強したい外国人のために、日本語教室を行っています。ボランティアによる授業で、いつからでも参加することができます。

参加するには「西尾市国際交流協会」の会員になる必要があります。日本語教室に申し込むときに会員になれます。協会では日本語教室のほかにも、さまざまな交流イベントを開いています。

#### ①日時

日曜日 AM9:30～PM0:00  
木曜日 AM9:30～AM11:00

#### ②場所

西尾市総合福祉センター

#### ③申し込み

教室に直接行くか、西尾市国際交流協会の事務局に申し込んでください。

#### ④費用

1年間に2,000円  
(小学生以上中学生以下は1,000円)

※このほかに交流費や教科書代が必要です。

#### ●聞きたいとき

☎西尾市国際交流協会 事務局  
(西尾市役所 地域つながり課) 0563-65-2178





# 10 Housing

じゅうたく  
住宅

Rental housing in Japan may be found through a real estate company, or a Prefectural or City government may have public rental housing available. Rental housing information can also be found in housing information magazines and on the Internet.

## (1) Public housing

Rental housing facilities are available from the Prefecture and City to people in special need. Certain conditions, including income limitations, must be met to live in a public housing unit. Please contact the following for conditions and the application process regarding public rental housing.

### ● Contact Information

☎ Nishimikawa Housing Management Office (Prefectural Housing): 0564-23-1863

☎ City-Provided Housing Management Desk , Architecture & Buildings Engineering Section, City-Provided Housing(City-Provided Housing): 0563-65-2146

日本で部屋を借りるには、「不動産会社」へ行って探すか、県や市の「公営住宅」を借りることになります。また、住宅情報誌やインターネットで探すこともできます。

## (1) 公営住宅

県や市の住宅は、住宅に困っている人のためのものです。入居するための所得制限などの条件が決められています。入居の条件や申込方法などについては、下記へ聞いてください。

### ● 聞きたいとき

☎ 三河住宅管理事務所(県営住宅)  
0564-23-1863

☎ 西尾市役所 建築課 市営住宅担当(市営住宅)  
0563-65-2146



# 11

## Neighborhood Associations and Daily Life Etiquette

ちやうないかい せいのかつ  
町内会・生活のマナー

## (1) Neighborhood associations

In Japan, there are community organizations referred to as the Neighborhood Associations (*Chonakai*) or Residents' Associations (*Jichikai*), and we suggest you strengthen your relationships with others in your neighborhood by joining a neighborhood association. Neighborhood associations cooperate with residents to circulate city newsletters and keep residents informed about important city or neighborhood information by means of Circular Notices (*Kairanban*). Neighborhood associations also coordinate such activities as local cleanup efforts, managing waste-collection points, organizing festivals, and holding emergency drills. Residents pay a neighborhood association fee to their local Neighborhood association and cooperate with one another in building safe and secure communities. If you would like to join a neighborhood association, ask someone who lives nearby or inquire at the Community Support and Cooperation Section at Nishio City Hall.

## (2) Daily Life Etiquette

There are various things you need to keep in mind when living in Japan. Talking loudly in residential neighborhoods at night or turning up the TV volume too high may bother people in the neighborhood, so care should be taken.

### ● Contact Information

☎ Community Support and Cooperation Section, Nishio City Hall: 0563-65-2178

## (1) 町内会

日本では「町内会」や「自治会」と呼ばれるコミュニティがありますので、「町内会」に入って近所の人たちとつながりを深めましょう。「町内会」では住民同士で協力して、市の広報紙を配ったり、市や地域からの大切な情報を「回覧板」でお知らせしています。また、地域の掃除、ごみ置き場の管理、お祭り、防災訓練などもしています。「町内会」では、地域の住民が「町内会費」というお金を出し合って、安心・安全なまちづくりのためにお互いに協力して活動しています。なお、「町内会」に入りたいときは、近所の人に聞くか、西尾市役所 地域つながり課に聞いてください。

## (2) 生活のマナー

日本で生活するときに、気をつけなければならないことがいろいろあります。住宅地で夜に大声を出して騒いだり、テレビの音を大きくすると迷惑になりますので注意しましょう。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2178



# 12 Garbage Disposal

## ごみの出し方

### (1) Household garbage

When you put out garbage, sort and put out each type of garbage in the appropriate manner. Garbage should be put out at a waste-collection point specified by the community. If you don't know where the waste-collection points are, ask people in the neighborhood or at the Waste Reduction Section. Check the "Household Garbage Collection Calendar" (*Gomi Calendar*) for dates garbage may be put out. (Garbage should not be put out on any days other than those designated for collection.) You should also refer to the "Household Waste Sorting and Disposal guidebook" for information on garbage disposal.

※ The "Household Garbage Collection Calendar" and "Household Waste Sorting and Disposal guidebook" are available from the Waste Reduction Section, Civil Registration & Safety Section at Nishio City Hall or each branch office.

#### ① Bulky garbage

Take bulky items which do not fit in a designated garbage bag directly to the Clean Center.

#### ② Items that cannot be collected as garbage

The Clean Center does not process such items as motorcycles, tires, car batteries, and propane gas cylinders, so these should be taken to the corresponding dealer. Refrigerators, freezers, televisions, washing machines, clothes dryers, and air conditioners must be recycled by law, and therefore cannot be disposed of at waste-collection points or at the Clean Center. Contact the corresponding dealer to pick up such items. You will need to pay for the cost of waste disposal.

### (2) Permanent Station for Resource Disposal

Permanent Stations for Resource Disposal where recyclable garbage can be taken every day have been set up at City Hall, Yonezu-cho, Heisaka-cho, and Kira-cho.

#### ① Hours of operation

Every day except the New Year holidays  
(Dec. 31 – Jan. 3):  
10:00 AM - 7:00 PM

#### ② Items that can be dropped off

- Paper waste (newspapers, magazines, cardboard, paper packs, confectionary boxes, etc.)
- Empty cans and bottles
- Spray cans, pots, etc.
- Plastic beverage bottles, white plastic trays
- Dry batteries, fluorescent lights
- Fabric (should not be wet or dirty)
- Small appliances

### (3) Three R: Application for smartphone

#### ① How to use

- Download the Three R. Available for free.
- Select your town.

#### ② Available information

- Household Waste Sorting and Disposal
- Garbage Collection Calendar
- Search for sorting, etc.

#### ● Contact Information

☎ Waste Reduction Section, (Nishio Clean Center) City Hall: 0563-34-8113

### (1) 家庭ごみ

ごみを出すときは決められた方法で、種類ごとにきちんと分けて出しましょう。ごみを出す場所は地域で決められています。出す場所が分からない人は、近所の人やごみ減量課に確認してください。ごみを出す日には「ごみカレンダー」で確認してください。(ごみは決められた日時以外には出さないでください。)また、ごみの出し方は、「家庭ごみの分け方・出し方」ガイドブックを確認してください。※「ごみカレンダー」や「家庭ごみの分け方・出し方」ガイドブックは、ごみ減量課、市役所市民課または各支所にあります。

#### ① 粗大ごみ

指定のごみ袋やコンテナに入らない大きなごみは、「クリーンセンター」に直接持って行ってください。

#### ② ごみとして出せないもの

バイク、タイヤ、自動車用バッテリー、プロパンガスボンベなどは、「クリーンセンター」で処理できないため、販売店に頼んでください。冷蔵庫、冷凍庫、テレビ、洗濯機、衣類乾燥機、エアコンは法律でリサイクルが義務付けられているため、ごみ置き場、「クリーンセンター」へは出せません。取扱販売店に引取りを頼んでください。その際に処理するお金が必要です。

### (2) 常設資源ステーション

市役所、米津町、平坂町、吉良町には、リサイクルできるごみを毎日出せるところがあります。

#### ① 出せる日

年末年始(12月31日～1月3日)以外の毎日:  
AM10:00～PM7:00

#### ② 出せるもの

- 紙類(新聞、雑誌、ダンボール、紙パック、菓子箱など)
- 空き缶・空きびん
- スプレー缶、なべ、かまなどの金物類
- ペットボトル、白色トレイ・乾電池・蛍光灯
- 布類(ぬれたものや汚れたものは出せない)
- 小型家電

### (3) スマートフォン向けアプリ「さんあ〜る (three R)」

#### ① 使い方

- 「さんあ〜る (three R)」をダウンロードする。ダウンロードは0円でできます。
- 住んでいる地域を選ぶ。

#### ② 分かること

- 家庭ごみの分け方・出し方・ごみカレンダー
- 分別検索 など

#### ● 聞きたいとき

☎ ごみ減量課(西尾市クリーンセンター内)  
0563-34-8113



#### (4) The Nishio city Clean Center

##### ① Hours of operation

- Monday - Friday  
8:30 AM - 12:00 PM, 1:00 PM - 4:00 PM  
※ Open on public holidays.
- Saturday  
8:30 AM - 11:30 AM  
※ Closed on Saturday if it is a public holiday.
- Closed for the New Year holidays (Dec. 31 to Jan. 3).

##### ② Usage fees (garbage disposal fees)

※ Only garbage from Nishio can be disposed of here.

- Household garbage  
¥70 per 10 kg  
(However, disposal is free for amounts under 100 kg.)
- Company and store garbage  
¥110 per 10 kg

The Clean Center is quite busy at times, so please sort burnable and non-burnable garbage ahead of time. Burnable and non-burnable garbage are disposed of separately, and they should be sorted as shown in the table below.

Burnable garbage	Small objects Bulky garbage Cassette tapes and video tapes ※ Burnable garbage is disposed of first, followed by non-burnable garbage.
Non- burnable garbage	Bicycles Electronic appliances Heaters Iron scrap Aluminum products Stainless steel Glass food and beverage bottles (sorted by color for recycling) Cans Fluorescent lights Plastic beverage bottles Plastic food trays ※ Items are disposed of in the order given here.

##### ● Contact Information

☎ Nishio city Clean Center: 0563-34-8112

#### (4) 西尾市クリーンセンター

##### ① 利用時間

- 月曜日～金曜日  
AM8:30～PM0:00、PM1:00～PM4:00  
※ 祝日も開いています。
- 土曜日  
AM8:30～AM11:30  
※ 土曜日が祝日のときはお休みです。
- 年末年始(12月31日から1月3日)はお休みです。

##### ② 利用料金(ごみ処理手数料)

- ※ 西尾市以外のごみは出せません。
- 家庭のごみ  
10Kgにつき70円  
(ただし、100Kg未満は無料)
- 会社やお店などのごみ  
10Kgにつき110円

たいへん混むことがありますので、あらかじめ燃えるごみと燃えないごみを分けて来てください。燃えるごみと燃えないごみは別々に捨てますので、次のように分けて来てください。

燃えるごみ	細かい物 粗大ごみ カセットテープ・ビデオテープ ※ 燃えるごみを捨ててから、燃えないごみを捨てます。
燃えないごみ	自転車 電化製品 ストーブ 鉄くず アルミ製品 ステンレス 食用・飲用ガラスびん (リサイクルのため色分けします) 缶 蛍光管 ペットボトル トレイ ※ 書いてある順番に捨てていきます。

##### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市クリーンセンター 0563-34-8112





# 13 Childbirth and Parenting

じゅつさん いくじ  
出産・育児

## (1) Pregnancy

If you become pregnant, you should submit the Pregnancy Notification Form (*Ninshin Todokedesho*) issued by the hospital to the health center and receive a Maternal and Child Health Handbook (*Boshi Kenko Techo*). The Maternal and Child Health Handbook is used to record health information about a mother and baby and will be necessary for receiving infant medical checkups (*nyuyoji kenshin*) and vaccinations (*yobo sesshu*). Using the Medical Checkup Forms for Expectant Mothers (*Ninpu Kenko Shinsa Jushinhyo*) issued together with your Maternal and Child Health Handbook, you may receive fourteen medical checkups (*ninpu kenshin*), one uterine cancer examination (*shikyukeigan kensa*), and one obstetric checkup (*sanpu kenshin*) during your pregnancy by a gynecologist in the prefecture at the government's expense. However, those who have not notified the City of Nishio of their address cannot be given Medical Checkup Forms for Expectant Mothers.

※ Foreign-language versions of the Maternal and Child Health Handbook are also available (in Portuguese, Spanish, Korean, English, Chinese, Thai, Indonesian, Tagalog and Vietnamese).

### ● Contact Information

☎ Nishio City Health Center: 0563-57-0661  
☎ Kira Health Center: 0563-32-3001

## (2) Notification of Birth

Please see section (1), "Birth (giving birth to a child)" in **Chapter 6, "Births, Marriages, and Deaths."**

## (3) Lump-sum allowance for childbirth and nursing

Normal childbirth is not covered by insurance, but if you are an enrollee in National Health Insurance, you will receive a lump-sum allowance.

※ A person who is covered by health insurance through their place of work may receive the same benefits. For more information, ask your employer.

### ● Contact Information

☎ Health Insurance Desk, Health Insurance & Pension Section, Nishio City Hall : 0563-65-2103

## (4) Infant Health Checkups

Infant health checkups (*kenko shinsa*) are provided to check on a baby's physical condition and growth. Health checkups are available for children at the ages of 1 month, 4 months, 6-10 months, 1 year (with a parenting consultation), 1 year and 6 months, 2 years and 6 months, and 3 years. (These checkups include medical interviews, weight and height measurements, physical examinations, developmental checkups, consultations, and dental checkups.)

At the age of 1 month and again at 6-10 months, you may use the Infant Medical Checkup Forms (*Nyujii Kenko Shinsa Jushinhyo*) provided along with your Maternal and Child Health Handbook to receive one infant checkup (*nyujii kenshin*) at a medical institution in the prefecture. However, those who have not notified the City of Nishio of their address cannot be given Infant Medical Checkup Forms.

### ● Contact Information

☎ Nishio City Health Center: 0563-57-0661  
☎ Kira Health Center: 0563-32-3001

## (1) 妊娠したとき

妊娠したら、病院でもらえる「妊娠届出書」を「保健センター」に出して、「母子健康手帳」をもらいます。「母子健康手帳」は母親と赤ちゃんの健康を記録するもので、「乳幼児健診」や「予防接種」のときに必要です。「母子健康手帳」といっしょに渡される「妊婦健康診査受診票」を使って、県内の「産婦人科医」で「妊婦健診」を14回、「子宮頸がん検診」を1回、「産婦健診」を1回受けることができます。ただし西尾市に住所の届出をしていない人には、「妊婦健康診査受診票」はお渡しできません。

※外国語版の「母子健康手帳」もあります。

(ポルトガル語、スペイン語、ハンガリー語、英語、中国語、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ベトナム語)

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市保健センター 0563-57-0661  
☎ 吉良保健センター 0563-32-3001

## (2) 出生届

6 出生・結婚・死亡 のページの(1)出生(子どもが生まれること)を見てください。

## (3) 出産育児一時金

正常な出産のとき、保険証は使えませんが「国民健康保険」に入っていれば、お金が補助されます。

※会社で「社会保険」に入っている人にも同じ制度があります。会社に聞いてください。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 国民健康保険担当  
0563-65-2103

## (4) 乳幼児健康診査

赤ちゃんの健康状態や成長をチェックするために「健康診査」があります。1か月児、4か月児、6～10か月児、1歳児育児相談、1歳6か月児、2歳児、2歳6か月児、3歳児の各健康診査(「問診」、「身体測定」、「診察」、「発達チェック」、「相談」、「歯科健診」など)

1か月児、6～10か月児は、「母子健康手帳」といっしょに渡される「乳児健康診査受診票」を使って、県内の医療機関で「乳児健診」を各1回受けることができます。ただし西尾市に住所の届出をしていない人には、「乳児健康診査受診票」はお渡しできません。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市保健センター 0563-57-0661  
☎ 吉良保健センター 0563-32-3001

## (5) Vaccinations

Vaccinations (*yobo sesshu*) include Hib, Pediatric pneumococcus, hepatitis B, diphtheria, whooping cough, tetanus, polio, BCG, measles, rubella, varicella, Japanese encephalitis, cervical cancer, which can all be received at medical institutions.

You must bring your Maternal and Child Health Handbook (*Boshi Kenko Techo*) and a medical pre-examination card (*yoshinhyo*) with you when receiving a vaccination for your child.

Those who have not notified the City of Nishio of their address cannot receive vaccinations.

※ Those who have not notified the City of Nishio of their address cannot receive vaccinations.

※ Vaccinations are not given to anyone with a fever or who feels ill.

### ● Contact Information

☎ Nishio City Health Center: 0563-57-0661

☎ Kira Health Center: 0563-32-3001

## (6) Infant Medical Care Certificates

A child who is enrolled in health insurance may receive medical treatment free of charge by presenting their health insurance card and Child Medical Care Certificate (*Kodomo Iryo Hi Jukyushasho*). (However, some fees incurred during hospitalization, including meal expenses, shall be paid by the enrollee.)

### ● Contact Information

☎ Healthcare Desk, Health Insurance & Pension Section, Nishio City Hall:  
0563-65-2106

## (5) 予防接種

予防接種には、「Hib」「小児肺炎球菌」「B型肝炎」「ジフテリア、百日せき、破傷風、ポリオ」「BCG」「麻疹、風しん」「水痘」「日本脳炎」「子宮頸がん」があり、すべて病院で受けます。

予防接種に行くときは「母子健康手帳」と「予防診断票」を持って行きます。

西尾市に住所の届け出をしていない人は、予防接種はできません。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市保健センター 0563-57-0661

☎ 吉良保健センター 0563-32-3001

## (6) 子ども医療費受給者証

健康保険に入っている子どもが病院に行つたときに「健康保険証」と「子ども医療費受給者証」を見せると、医療費が無料になります。(ただし、入院したときの食事代などは自分で払います)

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 医療担当

0563-65-2106

## (7) Child allowance

Child allowance (*jido teate*) is paid to people raising children who have not yet completed junior high school. (Eligibility is also restricted to those who are registered as residents of Nishio.) This is paid 3 times a year: June, October and February. Submit your application when your child is born or when you move to the city.

### What is required:

- Your personal seal
- Your savings account passbook
- A copy of the applicant's health insurance card
- "Individual Number Card" or "Notification Card" of an applicant and his or her spouse
- "Income Certificate" of an applicant and his or her spouse (In case where the applicant did not live in Nishio City on January 1 of that year)

### ● Contact Information

☎ Child Allowance Desk, Child Care Support Section, Nishio City Hall: 0563-65-2109

## (8) Counseling for Domestic Violence, Parenting, and Abuse

Counseling services for domestic violence victims, child development, and parenting, as well as counseling for abuse, are available.

### ● Contact Information

☎ Child and Family Support Section, Nishio City Hall: 0563-65-2179

## (7) 児童手当

「児童手当」は中学校卒業前の子どもを養育している人(西尾市に住民登録がある人に限ります。)に支払われます。年に3回に分けて6月、10月、2月に振り込みをします。子どもが生まれたときや、転入したときに申請をしてください。

### 〈申請に必要なもの〉

- 印鑑
- 請求者の「預金通帳」
- 請求者の「健康保険証」の写し
- 請求者及び配偶者の「個人番号カード」または「通知カード」

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 子育て支援課 手当担当  
0563-65-2109

## (8) DV・育児・虐待相談

DV被害や子どもの発達や子育てなどの相談、また虐待などの相談を受け付けています。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 家庭児童支援課 0563-65-2179



# 14

## Banks and Post Offices

ぎんこう ゆうびんきょく  
銀行・郵便局

### (1) Opening a bank account

To open a bank account, you need to present something to identify yourself and a personal seal (*hanko*). You will later need the seal you register upon opening an account, so be sure to store it safely. For more information, inquire at the bank where you want to open an account.

Upon opening an account, you can have a cash card made, which can be used at an ATM for money withdrawals, deposits, bank transfers, etc. You can also use it at convenience store ATMs and ATMs at banks other than the one your account is with, but a processing fee may be charged depending on where and at what time you withdraw money.

### (2) What you can do at a bank

At a bank, you can send money overseas and arrange to have your electrical bill, water bill, taxes, and other payments automatically withdrawn. For more information, inquire at a nearby bank.

### (1) 口座を作るとき

口座を作るときは、パスポートなど、本人であると確認できるものと「印鑑」(はんこ)が必要です。口座を作るときに使った「印鑑」は、後で必要になりますので、大切に保管してください。詳しくは、口座を作りたい銀行で聞いてください。

銀行に口座を作ると、「キャッシュカード」が作れます。「キャッシュカード」があれば、ATMで、お金の引き出し、預金、振込などを行うことができます。コンビニエンスストアや、自分の口座を開いていない銀行のATMも利用できますが、お金を引き出す場所や時間によっては手数料が必要です。

### (2) 銀行でできること

銀行では、海外にお金を送ったり、電気料金や水道料金、税金を口座から自動で引き落とすことができます。詳しくは、お近くの銀行で聞いてください。



# 15

## Mail and Delivery Services

ゆうびん たくはいびん  
郵便・宅配便

### (1) Mail

Postcards and stamps may be purchased at a post office or any store displaying the words "post office" or the "〒" symbol. When making an address change, you can submit a notification of change of address (*tenkyo todoke*) at the post office to have your mail transferred to your new address for a period of one year.

#### ● Contact Information

☎ Nishio Post Office: 0563-56-9999

### (2) Delivery services

For sending packages, delivery companies are available in addition to the post office, and packages can be sent from convenience stores and other businesses. Rate and use conditions can be obtained by contacting a delivery service company directly.

### (1) 郵便

ハガキや切手は、「郵便局」や「〒」のマークがついたお店で買うことができます。また、住所を変えたときに「郵便局」に「転居届」を出せば、前の住所宛の郵便も1年間は新しい住所に転送されます。

#### ● 聞きたいとき

☎西尾郵便局 0563-56-9999

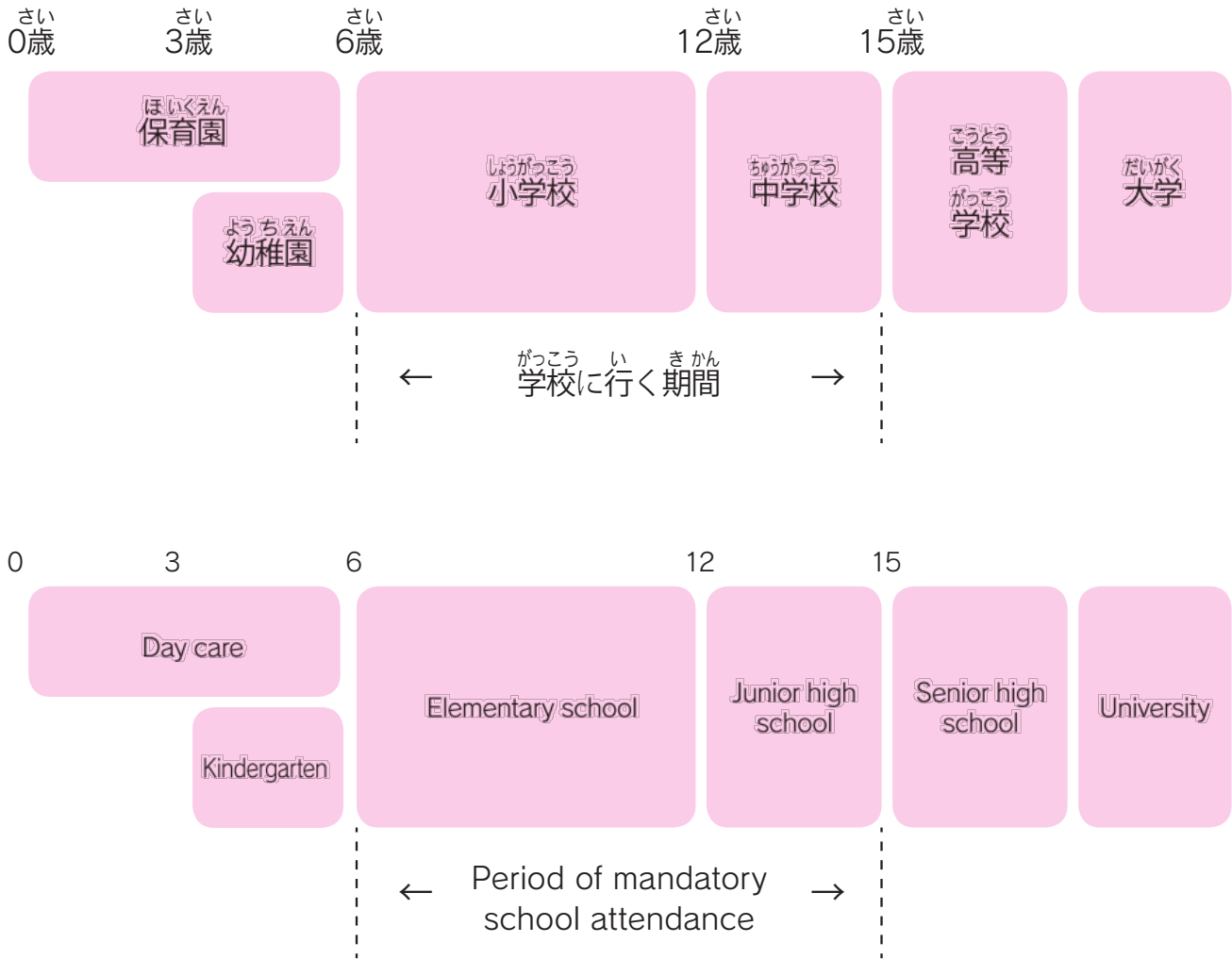
### (2) 宅配便

荷物を送るには「郵便局」のほかに「宅配」の会社があり、コンビニエンスストアなどから送ることができます。料金や利用条件は、各会社に聞いてください。



# 16 Day Care, Kindergarten, and School

保育園・幼稚園・学校



## (1) Day care (Hoikuen)

Day care facilities are facilities that look after children of any age prior to entering elementary school who cannot be looked after at home during the day because their mother and father (guardians) work or are sick. Child-care hours run from 8:00 AM to 4:00 PM, but some day cares offer extended child-care hours out of consideration for the guardians' work hours (the child can be looked after for an extended period of time).

## (2) Kindergarten (Yochien)

Kindergarten is for children aged 3 or over and under elementary school age. Child-care hours for kindergarten are from 8:30 AM to 2:30 PM, but some kindergartens offer extended child-care hours (the child can be looked after for an extended period of time). To have your child enrolled, contact the kindergarten directly.

### ● Contact Information

☎ Day Care Admissions Desk, Child Section,  
Nishio City Hall: 0563-65-2110

## (1) 保育園

「保育園」は、0歳から小学校入学前の子どもを対象とし、お父さん、お母さん(保護者)が仕事や病気などのために、昼間家庭で保育できない子どもを保育する施設です。保育時間は、AM8:00からPM4:00までですが、保護者の仕事の時間を考えて「長時間保育」をしてくれる(時間を延ばして子どもを見てくれる)「保育園」もあります。

## (2) 幼稚園

「幼稚園」は3歳から小学校入学前の子どもを対象としています。「幼稚園」は、AM8:30からPM2:30までですが、「預かり保育」をしてくれる(時間を延ばして子どもを見てくれる)「幼稚園」もあります。入りたいときは、直接幼稚園に聞いてください。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保育課 入園担当  
0563-65-2110



### (3) Elementary and Junior High School

It is up to each foreign national family to decide whether he or she would like to enroll his or her child in school. A child who would like to enter a public elementary school or junior high school shall enter a neighboring school. School in Japan begins in April. Monthly tuition is about 7,000 yen for elementary school students and about 11,000 yen for junior high school students. In some cases, other fees may be necessary. If, due to illness or other reasons, you are unable to afford these fees, a support system is available. Arrange for a consultation with the Board of Education located on the 4th floor of City Hall. If you would like to have your child enrolled in a private school or international school, apply directly to that school.

#### ● Contact Information

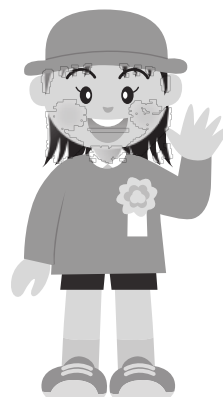
☎ General Affairs Desk, School Education Section, Nishio City Board of Education:  
0563-65-2177

### (3) 小学校・中学校

外国籍の人は、子どもを学校に行かせるか、行かせないかを決めるのは自由です。公立の小学校や中学校に行かせたい人は、家から近い学校に行くこととなります。日本の学校は4月から始まります。1か月で必要なお金は、小学校は7,000円くらい、中学校は11,000円くらいです。それ以外に必要な時もあります。病気などで働けなくてお金が払えないときに、助けてくれる制度があります。市役所4階にある教育委員会に質問してください。子どもを、私立学校や外国人学校に行かせるときは、その学校に直接電話してください。

#### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市教育委員会 学校教育課  
庶務担当  
0563-65-2177





# 17 Health Insurance and Nursing Insurance

## 健康保険・介護保険

### (1) Health insurance

There are two major health insurance systems in Japan: insurance a person enrolls in through their place of work known as social insurance (*shakai hoken*), and the National Health Insurance System (*kokumin kenko hoken*) a person enrolls in at City Hall. A health insurance enrollee must pay a yearly insurance premium (insurance tax) but need only pay 30% of medical treatment expenses for sickness or injury. When you visit a hospital to receive medical treatment, make sure to bring your insurance certificate (*hikokenshasho*).

- ※ The taxpayer of the National Health Insurance premiums is the head of household. Thus, even if the head of household does not have National Health Insurance, the insurance premiums of any family member in the household will be billed to the head of household.
- ※ The amount of tax will be determined based on a person's earned income during the previous year of the person who joined the National Health Insurance. There are cases where the tax burden will be reduced if the income earned is low. When the amount of tax is determined, we will send you a payment notification (a written request) to the residence, so please pay according to the request. If you do not pay the tax, the regular insurance certificate will be replaced with an insurance certificate with a short term valid date. There is also a case where you will be requested to return your insurance certificate.
- ※ National Health Insurance premiums are based on one's income tax and residential returns, and the amount paid qualifies for social insurance premium exemptions.
- ※ For inquiries about social insurance, contact your place of work.

#### ① National Health Insurance

All people, including foreign nationals, who have a resident card and have resident registration but do not have social insurance through their place of work must join the National Health Insurance. However, joining this insurance is not mandatory if the "specific activity" of the status of residence falls under certain conditions including medical, sightseeing, or recreation. In general, National Health Insurance covers 70% of medical expenses, and the enrollee pays the remaining 30%. When medical expenses become high, use the Eligibility Certificate for Ceiling-Amount Application. If you do not pay the insurance tax, you cannot acquire this certificate.

#### Becoming insured through National Health Insurance

In any of the following cases, follow the procedures within 14 days at the City Hall showing your resident card, passport and personal seal. You will obtain your insurance qualification from the day when you become insured and not from the day of carrying out the procedures. Note that if the limit of 14 days has elapsed, your insurance will be invalid until the day of finalizing the procedures.

- If you have moved to Nishio (after entering the country)
- If you have withdrawn from the health insurance of your place of work
- If you give birth to a child

### (1) 健康保険

健康保険には、大きく分けて会社で入る「社会保険」と、市役所である「国民健康保険」の2種類があります。健康保険に入ると保険料(保険税)を払う必要がありますが、病気やけがをしたときに、費用の30%を払うだけで済みます。病院で診察を受けるときは、忘れずに「被保険者証」をお持ちください。

- ※国民健康保険税の納税義務者は、世帯主です。このため、世帯主が国民健康保険に入っていない場合、世帯主と同じ世帯の家族の人が入っている場合、世帯主に対して国民健康保険税が請求されます。
- ※税額は、国民健康保険に入った人の前の年の所得などで決まります。所得が少ないと、税額が軽減される場合があります。税額が決まったら、納付書(請求書)を住所に送りますので、払ってください。払わないと、普通の被保険者証から有効期限の短い被保険者証に変わります。また、被保険者証を返してもらった場合があります。

※国民健康保険税は所得税および住民税の申告において、支払った額が社会保険料控除の対象になります。

※「社会保険」は会社に聞いてください。

#### ① 国民健康保険

在留カードをお持ちで、住民登録している人で、会社で社会保険に入っていない人は、外国人でも「国民健康保険」に入らなければなりません。ただし、「特定活動」の在留資格が、医療や観光、保養目的の人など、一定の条件の人は入れません。一般的に、診療費の70%が国民健康保険から払われて、残りの30%を自分で払います。医療費が高額になるときは、限度額適用認定証を利用してください。保険税を支払っていないと、限度額適用認定証はもらえません。

#### 国民健康保険に入るとき

次のときは、14日以内に在留カード、パスポート、印鑑を持って市役所で手続きをしてください。保険の資格は手続きの日からではなく、保険に入るべき日から取得します。14日を過ぎると、手続きの日まで保険がきかなくなるので、気を付けてください。

- 西尾市に転入(入国)したとき
- 会社の保険がなくなったとき
- 子どもが生まれたとき

## Becoming uninsured

You lose your insurance under the following situations, so you should notify us and return your National Health Insurance Certificate to the Health Insurance and Pension Section at Nishio City Hall.

- If you move away from Nishio to another municipality
- ※ Your Nishio health insurance certificate will not be usable if you move from Nishio to another municipality. You should return your health insurance certificate and get a new one from the municipality where your new address is.
- If you enroll in health insurance through your place of work
- If the enrollee dies
- If you receive public assistance

### ● Contact Information

☎ National Health Insurance Desk, Health Insurance & Pension Section, Nishio City Hall: 0563-65-2103

## ② Late-stage medical care system for the elderly

People join the late-stage medical care system for the elderly upon their 75th birthday. There is no procedure for joining this insurance system. Additionally, individuals between the ages of 65 and 74 with a constant disability can apply to join this insurance system.

### ● Contact Information

☎ Medical Desk, Health Insurance & Pension Section, Nishio City Hall: 0563-65-2105

## (2) Long-term Care Insurance

The Long-term Care Insurance system can be joined by people of age 40 or older who pay the insurance premiums, and if they are deemed to be in need of nursing care, they can obtain this service by paying only a portion of the fees.

### ● Contact Information

☎ Insurance Premiums Desk, Eldery Welfare Section, Nishio City Hall: 0563-65-2118

## ほけん 保険がなくなるとき

つぎのとき、ほけんがなくなりますので、届出をしてください。「国民健康保険被保険者証」は、市役所保  
けんねんきんか  
険年金課に返してください。

- 西尾市から他の市町村へ引っ越したとき
- ※西尾市から他の市町村へ引っ越すと西尾市の「被  
けんねんきんか  
保険者証」は使えなくなります。被保険者証を返  
して、新しい住所の市町村で新しい「被保険者証」  
をもらってください。
- 会社の保険に入ったとき
- 死亡したとき
- 「生活保護」を受けるとき

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 国民健康保険担当  
0563-65-2103

## ② 後期高齢者医療保険

75歳の誕生日当日から「後期高齢者医療保険」に  
入ります。保険に入る手続きはありません。また、65  
歳～74歳で一定の障害のある人は、申し込むことで  
この保険に入れます。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 医療担当  
0563-65-2105

## (2) 介護保険

「介護保険」制度は、40歳以上の人が入って保険料  
を納め、介護が必要と認定された場合には、費用の  
一部を支払ってサービスを利用できるしくみです。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 長寿課 保険料担当  
0563-65-2118



# 18 Taxes 税金など

## (1) Income tax and residential tax

Taxes imposed on personal income include income tax (*shotoku zei*) and residential tax (*jumin zei*). Foreign nationals are subject to paying taxes the same as Japanese are. Normally, a salaried employee's income tax is automatically deducted from the employee's salary every month. (This is called tax withholding or payroll deduction.)

### ● Contact Information

☎ Income tax: Nishio Tax Office: 0563-57-3111

☎ Residential tax: Municipal Tax Desk, Tax Section, Nishio City Hall: 0563-65-2124

## (2) Certificate of earnings and tax declaration (Shotoku, Kazei shomeisho)

Please see (3) Certificate of earnings, tax declaration, and tax payment on the 7 Visa Procedures page.

## (3) Certificates of income and withholding tax

A certificate of income and withholding tax (*Gensen Choshuhyo*) is a document that provides the total amount of annual income and income tax amount after deduction. It is necessary to have this certificate when making a final tax return, for example.

## (4) Final tax returns

Filing a Final Tax Return (*Kakutei Shinkoku*) means calculating annual tax amount based on income for the one-year period from January 1 to December 31 and reporting the details to the tax office between February 16 and March 15 of the following year.

### ● Contact Information

☎ Nishio Tax Office: 0563-57-3111

## (5) Property tax

Property tax is a tax imposed on owners of land, houses, etc., as of January 1 of each year.

### ● Contact Information

Tax Section, Nishio City Hall:

☎ Property Tax (Land) Desk: 0563-65-2126

☎ Property Tax (Depreciable Assets) Desk: 0563-65-2127

☎ Property Tax (Houses) Desk: 0563-65-2128

## (6) Motor vehicle tax

Motor vehicle tax is a tax imposed on motor vehicle owners as of April 1 of each year.

### ● Contact Information

☎ Aichi Prefecture Nishimikawa Prefectural Tax Office: 0564-27-2712

## (7) Light motor vehicle tax

Light motor vehicle tax is a tax imposed on owners of motorcycles and light motor vehicles with an engine size of 660 cc or less as of April 1 of each year. You must notify the City when registering, discarding, transferring (giving to another person), or moving out of Nishio with such a vehicle.

### ● Contact Information

☎ Light Motor Vehicle Tax Desk, Tax Section, Nishio City Hall: 0563-65-2125

## (1) 所得税と住民税

個人の所得に対する税金には、「所得税」と「住民税」があります。外国人も日本人と同じように、税金を支払わなければなりません。働いている人の「所得税」は、普通は毎月の給料から引かれます。(「源泉徴収」や「給料天引き」と言います。)

### ● 聞きたいとき

☎ 所得税：西尾税務署 0563-57-3111

☎ 住民税：西尾市役所 税務課 市民税担当  
0563-65-2124

## (2) 所得・課税証明書

7 在留手続きのページの (3) 所得・課税証明書、納税証明書を見てください。

## (3) 源泉徴収票

「源泉徴収票」は、1年間の給料などの合計額と天引きされた所得税額が書かれた書類です。確定申告をするときなどに必要です。

## (4) 確定申告

「確定申告」とは、毎年1月1日から12月31日までの1年間の所得から税金を計算し、翌年の2月16日から3月15日までに税務署に申告することです。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾税務署 0563-57-3111

## (5) 固定資産税

「固定資産税」は、毎年1月1日現在で土地や家などを持っている人にかかる税金です。

### ● 聞きたいとき

西尾市役所 税務課

☎ 固定資産税(土地)担当 0563-65-2126

☎ 固定資産税(償却資産)担当 0563-65-2127

☎ 固定資産税(家屋)担当 0563-65-2128

## (6) 自動車税

「自動車税」は、毎年4月1日現在で自動車を持っている人にかかる税金です。

### ● 聞きたいとき

☎ 愛知県西三河県税事務所 0564-27-2712

## (7) 軽自動車税

「軽自動車税」は、毎年4月1日現在でバイクや排気量が660cc以下の軽自動車を持っている人にかかる税金です。登録、廃車、譲渡(他の人にあげる)、転出などのときは、届出をしてください。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 税務課 軽自動車税担当

0563-65-2125



## (8) Nonpayment of taxes

If tax payment is delayed, an overdue charge (an extra amount that must be paid) is assessed, which is calculated based on the period from the day after the due date of tax payment to the day when tax is paid. If the period of delinquency continues for too long, one may become subject to property seizure (Sashiosae)\* or other proceedings.

\* "Seizure(Sashiosae)" refers to the forcible taking of income or savings by the City if a person continues to be delinquent with tax payments.

● Contact Information  
Tax Collection Section, Nishio City Hall  
☎ 0563-65-2131

## (9) Certificate of tax payment and certificate of full payment of taxes

The certificate of tax payments shows the various taxes paid to the city.

The certificate of full payment of taxes shows that you currently have no outstanding payments.

\*1 There have been some cases in which recent payment of taxes could not be confirmed, so we advise you to bring your receipts.

\*2 A letter of attorney is required when taxes are paid by someone other than the person filing the return, or a family member living in the same household.

● Contact Information  
Tax Collection Section, Nishio City Hall  
☎ 0563-65-2132

## (10) Nonpayment of non-tax fees (processing fees, usage fees, etc.)

You may also become subject to payment of delinquent charge property seizure or other proceedings if fees other than taxes, including late-stage medical care premiums, nursing insurance premiums, day care or kindergarten tuition, public housing fees, water bills, water and sewage usage charges, Nishio Municipal Hospital (Shimin Byoin) examination fees, and elementary or junior high school lunch fees, are not paid.

Those who, for some reason, are prevented from paying by the due date should come to the relevant desk at City Hall. Please contact the school regarding payment of elementary and junior high school lunch fees. Consultations can be made regarding the establishment of a future payment plan.

● Contact Information  
Various Desks, Nishio City Hall  
☎ Late-stage medical care premiums: Health Insurance & Pension Section: 0563-65-2105  
☎ Nursing insurance premiums: Eldery Welfare Section : 0563-65-2118  
☎ Day care and kindergarten tuition: Child Section: 0563-65-2110  
☎ Public housing fees: Architecture & Buildings Engineering Section: 0563-65-2146  
☎ Water bills : Waterworks Management Section: 0563-65-2185  
☎ Sewage charges: Sewage Works Administration Section: 0563-65-2189  
☎ Shimin Byoin examination fees: Nishio Municipal Hospital Management Section: 0563-56-3171  
☎ Elementary and junior high school lunch fees: Board of Education Section: 0563-65-2173

## (8) 税金の滞納

税金を払わないでいると、支払期限の翌日から支払った日までの間に於いて、「延滞金」(追加で払わないといけないお金)がかかります。さらに払わないままでいると、財産の差押え\*などの処分を受けることがあります。

\*「差押え」とは、支払うべき料金を払わないままでいると、給料や預金などを市が強制的に取り立てることで。

● 聞きたいとき  
西尾市役所 収納課 ☎0563-65-2131

## (9) 納税証明書・完納証明書

納税証明書は、市のいろいろな税金が支払われていることを証明する書類です。

完納証明書は、現在、滞納金がないことを証明する書類です。

\*1 最近支払われた税金は、確認できないことがありますので、領収書を持ってきてください。

\*2 申請する人が、本人またはいっしょに住んでいる親族以外のときは、委任状が必要です。

● 聞きたいとき  
西尾市役所 収納課 ☎0563-65-2132

## (10) 税金以外(手数料・使用料など)の滞納

税金以外に、「後期高齢者医療保険料」、「介護保険料」、「保育園・幼稚園保育料」、「市営住宅使用料」、「水道料金」、「下水道使用料」、「市民病院診療費」、「小中学校給食費」などについても払わないでいると、延滞金の支払いや財産の差押え\*などを受けることがあります。

事情があつて支払期限までに払うことができない人は、市役所の各担当窓口にお越しく下さい。なお、「小中学校給食費」は、学校へ連絡してください。今後の「納付計画」の相談ができます。

● 聞きたいとき  
西尾市役所 各担当課  
☎「後期高齢者医療保険料」 保険年金課 0563-65-2105  
☎「介護保険料」 長寿課 0563-65-2118  
☎「保育園・幼稚園保育料」 保育課 0563-65-2110  
☎「市営住宅使用料」 建築課 0563-65-2146  
☎「水道料金」 水道管理課 0563-65-2185  
☎「下水道使用料」 下水道管理課 0563-65-2189  
☎「市民病院診療費」 市民病院管理課 0563-56-3171  
☎「小中学校給食費」 教育庶務課 0563-65-2173





# 19 Cars, Motorcycles and Bicycles

自動車・バイク・自転車

You need a driver's license in order to drive motor vehicles and motorcycles in Japan. You must fasten your seatbelt when driving a car, and you must wear a helmet when riding a motorcycle. You must also carry your driver's license with you.

## (1) International Driving Permits

You can drive in Japan if you have an International Driving Permit, based on the Convention of Road Traffic signed at Geneva. However, you cannot drive with an International Driving Permit for more than a year after entering Japan, regardless of the period of validity of the permit.

※ People from countries that were not signatories to the Convention of Road Traffic signed at Geneva, including China, Vietnam, Indonesia, and Brazil, cannot drive using an International Driving Permit.

## (2) Obtaining a driver's license in Japan

To obtain a driver's license in Japan, most people take driving lessons at a driving school. If you take the test and pass it, you are issued a driver's license. The period of validity of the driver's license lasts on your third birthday from the date of issuance. After that, it can be renewed every three or five years. If your address changes, you must undergo the procedure to change the address written on your driver's license. To renew your driver's license or change the address on your driver's license, bring your driver's license and resident card to a police station or the driving test ground in your area to undergo the procedure.

## (3) Owning a car or motorcycle

Notification must be given if you buy, sell, or discard a car or motorcycle, or if your address changes. If you transfer your car to another person, you must also change the name of the registered owner. Failure to go through the change procedures may result in your being held responsible in the case of an accident.

All cars and motorcycles with an engine size of 251 cc or more are subject to periodic vehicle inspections. To register an ordinary vehicle, you need to obtain a parking space for it and have a parking certificate issued by a police station.

### ● Contact Information

☎ Motor vehicles: Nishimikawa Motor Vehicle Inspection and Registration Office  
050-5540-2047

☎ Light motor vehicles: Light Vehicle Inspection Association Aichi Regional Office Mikawa Branch  
050-3816-1772

日本で自動車やバイクを運転するには「運転免許」が必要です。車を運転するときはシートベルトを締め、バイクを運転するときはヘルメットをかぶらなければいけません。また、必ず「運転免許証」を携帯してください。

## (1) 国際運転免許証

ジュネーブ条約に基づいた「国際運転免許証」があれば、日本でも運転できます。国際免許の有効期間内でも、日本に入国してから1年を超えると、運転することができません。

※ジュネーブ条約に加盟していない中国、インドネシア、ブラジルなどの国の人は「国際運転免許証」では運転できません。

## (2) 日本で運転免許を取得する

運転免許を取るためには、自動車学校に通います。試験を行なって、合格すると運転免許証が渡されます。運転免許証の有効期限は、3年後の自分の誕生日までです。その後は3年または5年ごとに更新します。住所が変わったときは、運転免許証に書かれている住所を変える手続きが必要です。運転免許証の更新や住所変更は、運転免許証と在留カードを持って、住んでいるところの警察署や自動車運転免許試験場で手続きをしてください。

## (3) 自動車・バイクの所有

自動車やバイクを買うとき、売るとき、捨てるときや、住所が変わったときなどには必ず届けを出してください。また車を他の人にあげるときは、必ず車の登録者の名前を変えてください。変える手続きをしないと、事故を起したときに責任を問われることがあります。

自動車、251cc以上のバイクは、車検を受けなくてはなりません。自動車を登録するためには、自動車やバイクを駐車する場所を決めて、警察署に「車庫証明」を作ってもらふ必要があります。

### ● 聞きたいとき

☎ 自動車：西三河自動車検査登録事務所

050-5540-2047

☎ 軽自動車：軽自動車検査協会愛知主管事務所三河支所

050-3816-1772

#### (4) Car insurance

For car insurance, there is compulsory automobile liability insurance (*Jibaiseki-Hoken*) and optional automobile insurance (*Nin'i-Hoken*). Since the coverage of the compulsory automobile liability insurance is limited, it is recommended that you purchase optional insurance as well.

#### (5) Traffic accidents and traffic violations

A traffic accident or traffic violation may result in the suspension or revocation of your driver's license.

Drinking and driving is subject to harsh punishment. Not only drunk drivers, but anyone who rides with a drunk driver, lends a vehicle to someone drunk, or gives alcohol to a driver will be punished.

#### (6) Traffic safety guidelines for cyclists

Please observe the rules and manners for bicycle safety.

- ① As a general rule, cyclists should use roads and ride on the sidewalks only in exceptional cases.
- ② Cyclists should travel on the left-hand side of the road.
- ③ Pedestrians have right of way on sidewalks and cyclist should travel on the side of the road.
- ④ Observe the rules for bicycle safety.
  - ・ Don't ride your bicycle after drinking.
  - ・ Don't ride double.
  - ・ Don't ride side by side.
  - ・ Turn on your light when dark.
  - ・ Observe traffic signals and stop once to check if it's safe before proceeding.
- ⑤ Children should wear helmets.

#### (4) 自動車保険

自動車保険には必ず入らなくてはならない「自動車損害賠償責任保険」(「自賠責保険」)と、入るか入らないかを選べる「任意保険」があります。「自動車損害賠償責任保険」は補償される対象が限られているため、「任意保険」にも入っておくと安心です。

#### (5) 交通事故・交通違反

交通事故や交通違反をしたとき、「運転免許」が停止されたり取消されることがあります。

飲酒運転の処分は厳しく、運転をしていた人だけでなく一緒に乗っていた人、車を貸した人、お酒を提供した人も罰せられます。

#### (6) 自転車の交通安全

安全に自転車に乗るために、ルールやマナーを守りましょう。

- ① 自転車は、車道が原則、歩道は例外です。
- ② 車道は、左側を通行しましょう。
- ③ 歩道は歩行者優先で、車道寄りを通行しましょう。
- ④ 安全ルールを守りましょう。
  - ・ お酒を飲んで運転してはいけません。
  - ・ 二人乗りはいけません。
  - ・ 並んで運転してはいけません。
  - ・ 暗くなったらライトを点けましょう。
  - ・ 交差点では信号を守り、一度止まって安全確認をしましょう。
- ⑤ 子どもはヘルメットをかぶりましょう。



## 20 Work 仕事

Any foreign national who desires to work in Japan must have a residence status which allows work.

### (1) Finding a job

You may visit a public employment security office (*Hello Work*) to look for a job free of charge. Some offices provide consultation services in foreign languages.

To receive a consultation, bring your passport and Alien Registration Card with you.

### (2) Labor consultations

In the case of job-related problems regarding wages, work hours, work-related accident compensation, etc., you should consult with an Advisor for Foreign Workers or visit a Labor Standards Inspection Office near you.

Please see our chapter [24 consultation desks for foreigners](#) for more details.

外国人が日本で働くには、就労が認められた「在留資格」を持っていなければなりません。

### (1) 仕事を探すには

「公共職業安定所」(「ハローワーク」)では、無料で仕事を探すことができます。外国語で相談できるところもあります。

相談するときは、パスポートと在留カードを持って行ってください。

### (2) 労働相談

給料や労働時間、労働災害への補償等のトラブルで困っている人は、「外国人労働者相談コーナー」や最寄りの「労働基準監督署」に相談してください。

詳しくは、[24 外国人のための相談窓口](#)を確認してください。



## 21 Welfare for the Disabled 障害者の福祉

A physically disabled person can receive a Physical Disability Certificate, an intellectually disabled person can receive a Rehabilitation Certificate, and a person whose daily activities and social life are limited due to mental illness can receive a Mental Disability Certificate. A person with one of these certificates is eligible for various welfare services and allowances.

### ● Contact Information

☎ Welfare Section, Nishio City Hall

Disability Welfare Desk: 0563-65-2113

Independence Support Desk: 0563-65-2115

身体の不自由な人は「身体障害者手帳」、知的障害がある人は「療育手帳」、精神疾患を持ち、日常生活や社会生活に不都合がある人は、「精神障害者保健福祉手帳」がもらえます。これらの手帳を持っていると、いろいろな福祉サービスや手当を受けられます。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 福祉課

障害者福祉担当 0563-65-2113

自立支援担当 0563-65-2115



# 22

# National Pension System 国民年金

People between the ages of 20 and 59 who live in Japan and are not part of an employee pension plan\*1 are obligated to join the National Pension Plan. The application procedures to enroll in the National Pension Plan are done in the municipality shown on their certificate of residence.

People who have no earned income or little earned income can apply to have their National Pension Plan premiums delayed or to receive an exemption\*2. Foreigners who have paid National Pension Plan premiums for at least six months can also receive a lump-sum withdrawal if they leave Japan within two years and undergo the procedure.

※ National Pension Plan premiums are based on one's income tax and residential tax returns, and the amount paid qualifies for social insurance premium exemptions.

● Contact Information

☎ National Pension Desk, Health Insurance & Pension Section, Nishio City Hall: 0563-65-2104

Reference:

Japanese Pension System Website

<http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

\* 1 An employee pension plan is the pension system that a person working for a company enrolls in.

\* 2 An exemption means that a person receives a partial or complete exemption on premiums.

日本に住んでいる20歳以上60歳未満の人で「厚生年金」\*1に入っていない人は、「国民年金」に入る必要があります。「国民年金」に入る手続きは、住民票のある市町村で行います。

収入がない人や少ない人は、申請すると「国民年金」の保険料の支払いが延びたり、免除\*2されることがあります。また、「国民年金」の保険料を6か月以上払った外国人は、帰国後2年以内に手続きをすれば、「脱退一時金」がもらえます。

※国民年金保険料は所得税および住民税の申告において、支払った額が社会保険料控除の対象になります。

●聞きたいとき

☎西尾市役所 保険年金課 国民年金担当  
0563-65-2104

＜参考＞

日本年金機構ホームページ

<http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

\*1 「厚生年金」とは、会社で働いている人が入る年金制度です。

\*2 「免除」とは、保険料の一部または全部が減額されることです。





# 23 Buses and Trains

バス・電車

## (1) The Rokumangoku Kururin Bus

The Rokumangoku Kururin Bus travels three different routes from Nishio Station: one bound for Nishio/Tsurushiro/Yonezu (the Shigaichi Route, red bus), one bound for Miwa/Muroba (the Higashi-Mawari route, green bus), and one bound for Fukuchi/Heisaka (the Nishi-Mawari route, blue bus). Fare is ¥100 a ride (free of charge for children of elementary school age or younger and disabled persons).

### ① The Shigaichi Route (red bus)

Nishio Eki, Shiyakusho (City Hall), Shobo Hombu Minami (Itsumo), Bunka Kaikan, Rekishi Koen Nishi (Shao), Shimin Byoin (Nishio Municipal Hospital), Hoken Center, Sakuramachimae Eki, Yonezu Eki

### ② The Higashi-Mawari Route (green bus)

Nishio Eki, Shiyakusho (City Hall), Fukushi Center, Nishioguchi Eki, Shimin Byoin (Nishio Municipal Hospital), Michinoeki Nishio Okanoyama, White Wave

### ③ The Nishi-Mawari Route (blue bus)

Nishio Eki, Shiyakusho Nishi (City Hall), Oshiroshita (Shao), Kinro Kaikan Kita, Tomiyama (Feel), Fukuchi Eki, Ikoi no Noen

### ● Contact Information

☎ Community Support and Cooperation Section, Nishio City Hall: 0563-65-2107

## (2) The ICCHAN Bus

The ICCHAN Bus runs between public facilities and hospitals of the Isshiki district. Fares are ¥100 a ride per person (free of charge for children of elementary school age or younger and disabled persons).

### ● Contact Information

☎ Community Support and Cooperation Section, Nishio City Hall: 0563-65-2107

## (3) Ikomycar

This is a ridesharing taxi service that will take you from your home to the closest train station or bus stop. Fares are ¥300 per ride. You must reserve the taxi at least an hour in advance by calling the reservation number (0563-79-5441).

### ● Contact Information

☎ Community Support and Cooperation Section, Nishio City Hall: 0563-65-2107

## (4) The Friend Bus

The Friend Bus runs between Hekinan Station and Kira Yoshida Station/Kira High School via the Heisaka, Terazu and Isshiki districts of the City. Fares are ¥200 a ride per person aged 18 or over, ¥100 a ride per person under age 18, and free of charge for children not yet in elementary school.

### ● Contact Information

☎ Gamagori Office, Meitetsu Tobu Bus Co., Ltd.: 0533-68-3220

## (1) 六万石くるりんバス

西尾駅から、西尾・鶴城・米津方面(市街地線:赤色バス)、三和・室場方面(東廻り線:緑色バス)、福地・平坂方面(西廻り線:青色バス)の3つのコースを走っています。料金は1回100円(小学生以下・障害者は無料)です。

### ①市街地線(赤色バス)

西尾駅、市役所、消防本部南(いつも)、文化会館、歴史公園西(シャオ)、市民病院、保健センター、桜町前駅、米津駅

### ②東廻り線(緑色バス)

西尾駅、市役所、福祉センター、西尾口駅、市民病院、道の駅にしお岡ノ山、ホワイトウェイブ

### ③西廻り線(青色バス)

西尾駅、市役所西、御城下(シャオ)、勤労会館北、富山(フィール)、福地駅、憩の農園

### ●聞きたいとき

☎西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107

## (2) いっちゃんバス

一色地区の公共施設や病院を回るバスです。料金は1回100円(小学生以下・障害者は無料)です。

### ●聞きたいとき

☎西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107

## (3) いこまいカー

自宅から近くの駅またはバス停まで送迎するのりあいたくしーです。料金は1回300円です。利用時間の1時間前までに予約専用ダイヤル(0563-79-5441)から予約してください。

### ●聞きたいとき

☎西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107

## (4) ふれんどバス

碧南駅から市内の平坂・寺津・一色地区を通過して吉良吉田駅・吉良高校まで走るバスです。料金は1回につき、18歳以上は200円、18歳未満は100円、小学校に入る前の子どもは無料です。

### ●聞きたいとき

☎名鉄バス東部株式会社 蒲郡営業所 0533-68-3220

## (5) Fixed-Route Buses

There are 5 fixed bus routes.

### ① Isshiki Route

Isshiki Sakana Hiroba/Sakushima Yuki Funa Noriba, Isshiki-cho Kominkan, Ikoi no Noenguchi, Nishio Shimin Byoin (Nishio Municipal Hospital)

### ② Terazu Route

Kariyado, Terazu hoikuen Mae, Yata Shogakko Mae

### ③ Heisaka/Nakabata Route

Nakabata Shogakko Kita, Nishio Kinro Kaikan Mae, Nishio Bunka Kaikan Kita

### ④ Okazaki/Nishio Route (via Sogo Taiiku Kan)

Sogo Taiikukan Nishio Higashiko Mae, JR Okazaki Eki Nishiguchi

### ⑤ Okazaki/Nishio Route (via Muroba)

Kezoji, Muroba, JR Okazaki Eki Nishiguchi, Meitetsu Higashi-Okazaki Eki

### ● Contact Information

☎ Meitetsu Tobu Kotsu Kabushikikaisha:  
0563-79-5522

## (6) Trains

To ride a train, you purchase a train ticket at a ticket window or ticket machine and pass through an automatic ticket gate. Railroad network maps and train fares are usually posted above the ticket machines. At Nishio Station, you may purchase a Manaca card, which is a prepaid smart card that can be used for Meitetsu trains and the Nagoya subway.

### ● Contact Information

☎ Meitetsu Customer Center: 052-582-5151  
☎ Nishio Station: 0563-57-2037

## (5) 路線バス

路線バスは、5路線が運行しています。

### ① 一色線

一色さかな広場・佐久島行船のりば、一色町公民館、憩いの農園口、西尾市民病院

### ② 寺津線

刈宿、寺津保育園前、矢田小学校前

### ③ 平坂・中畑線

中畑小学校北、西尾勤労会館前、西尾文化会館北

### ④ 岡崎・西尾線(総合体育館経由)

総合体育館西尾東高前、JR岡崎駅西口

### ⑤ 岡崎・西尾線(室場経由)

花蔵寺、室場、JR岡崎駅西口、名鉄東岡崎駅

### ● 聞きたいとき

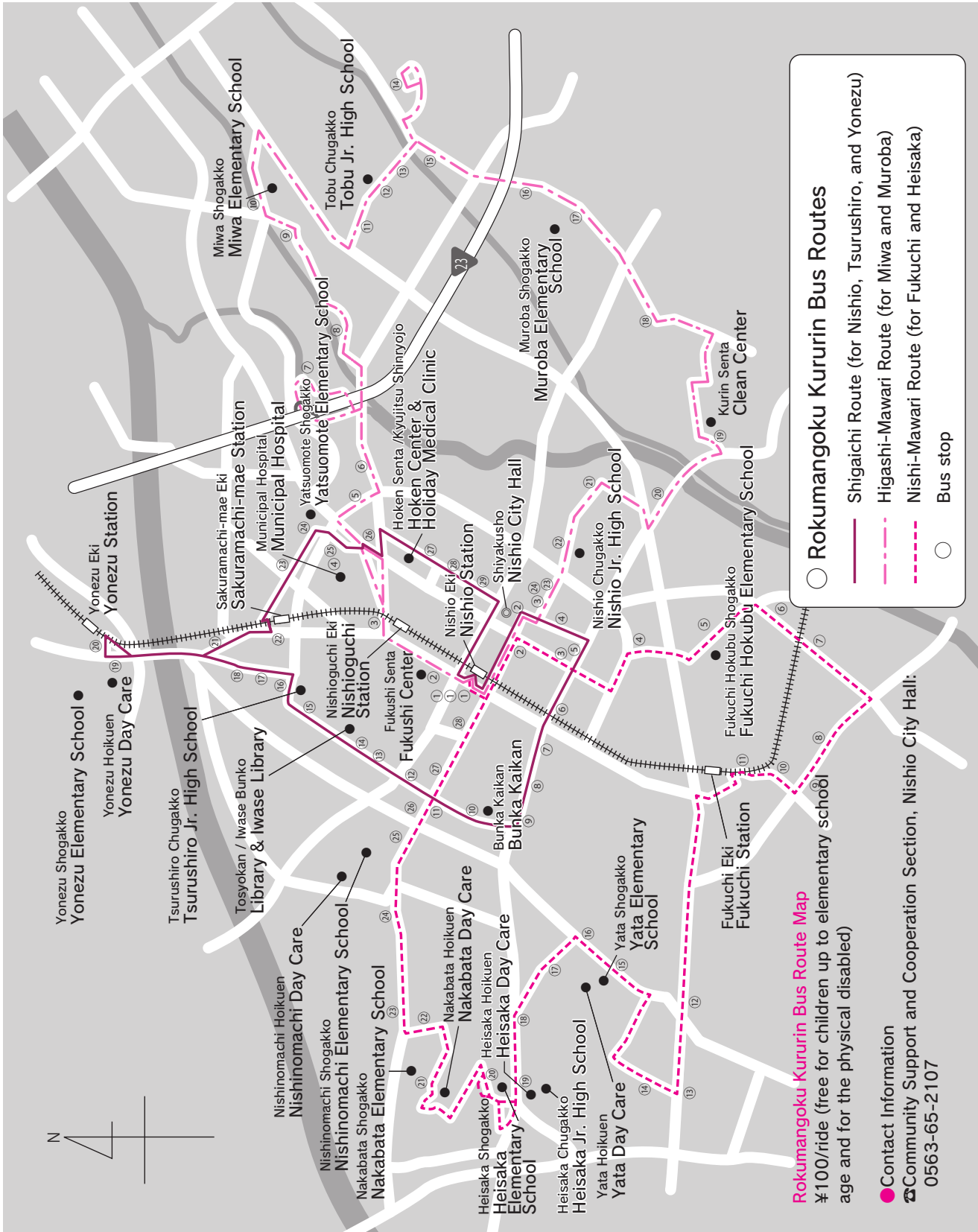
☎ 名鉄東部交通株式会社 西尾営業所  
0563-79-5522

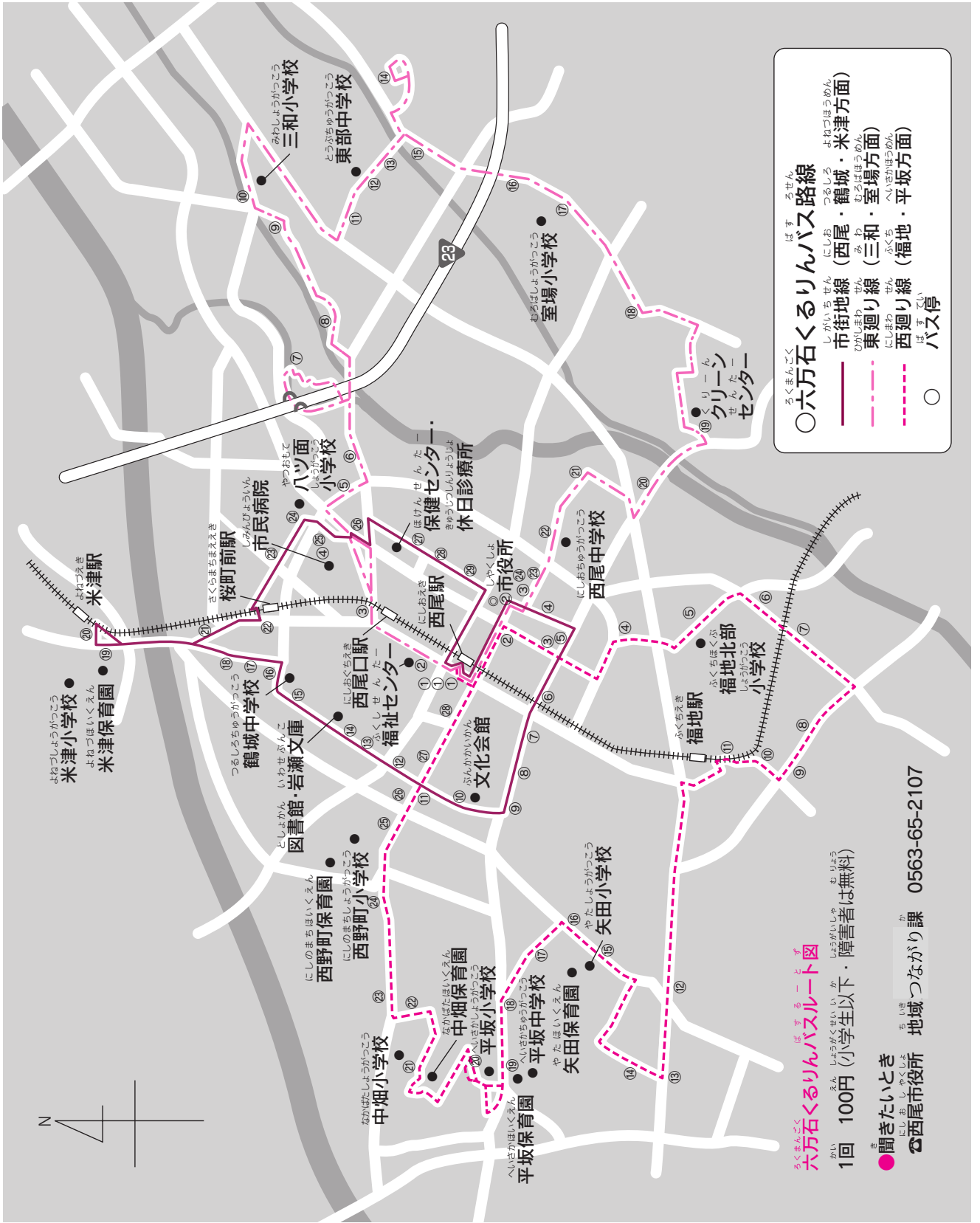
## (6) 電車

電車に乗るときは、窓口や「券売機」で「切符」を買ってから、「改札」に「切符」を通して電車に乗ります。「路線図」と「料金」は、「券売機」の上にあります。西尾駅では「manaca」という名鉄電車でも名古屋の地下鉄でも使える「ICカード」を売っています。

### ● 聞きたいとき

☎ 名鉄お客さまセンター 052-582-5151  
☎ 西尾駅 0563-57-2037





〇六万石ぐるりんバス路線  
 市街地線 (西尾・鶴城・米津方面)  
 乗廻り線 (三和・室場方面)  
 西廻り線 (福地・平坂方面)  
 〇バス停

六万石ぐるりんバスルート  
 1回 100円 (小学生以下・障害者は無料)  
 ●聞きたいとき  
 ☎西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107



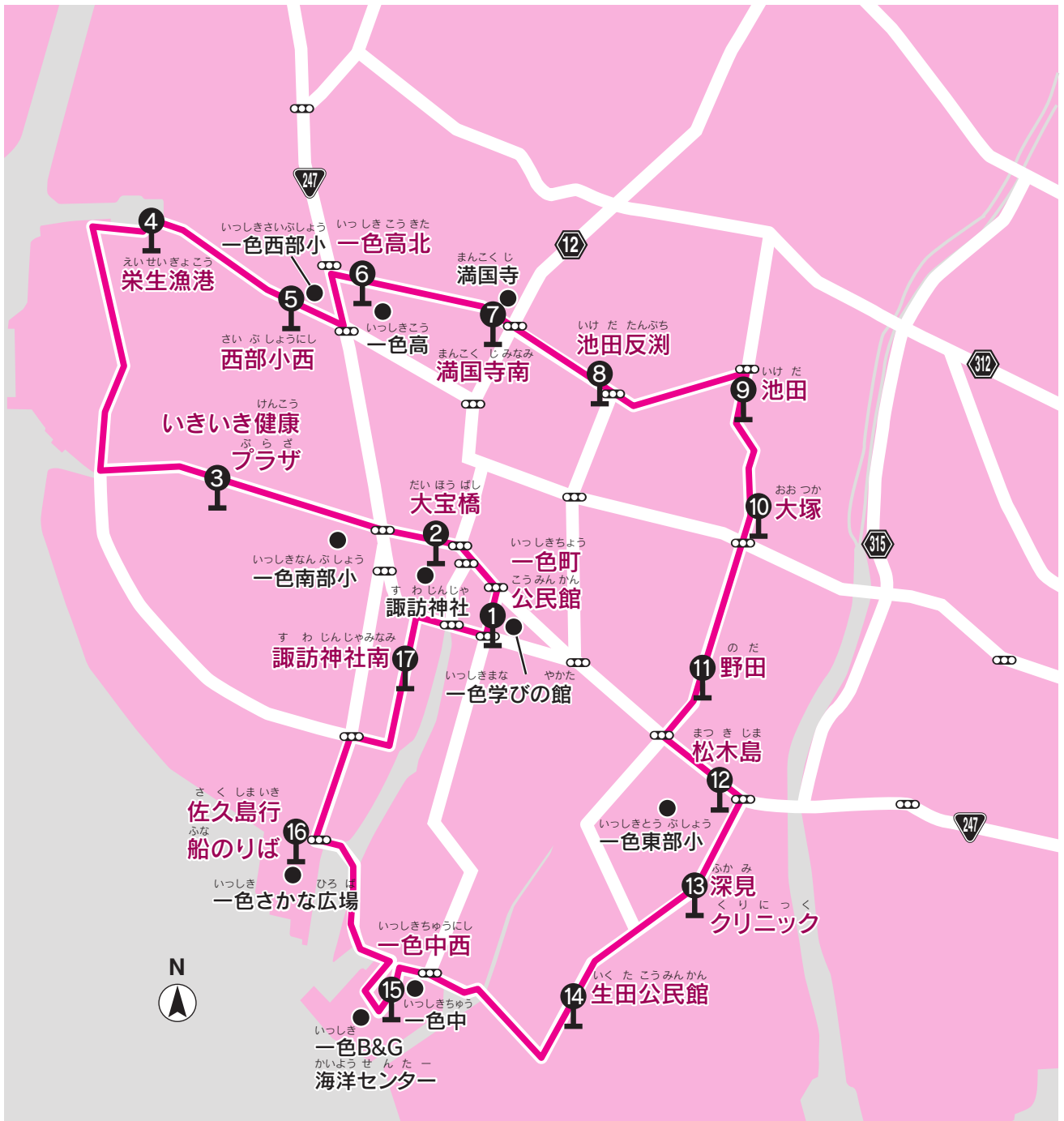


### ICCHAN Bus Route Map

¥100 a ride (free of charge for children of elementary school age or younger and disabled persons)

#### ● Contact Information

☎ Community Support and Corporation Section, Nishio City Hall  
0563-65-2107



### いっちゃんバスルート図

1回 100円 (小学生以下・障害者は無料)

●聞きたいとき

西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107



# 24 Consultation Services for Foreign Nationals

外国人のための相談窓口

P: Portuguese S: Spanish E: English C: Chinese K: Korean

	Consultation Service	Location	Telephone	Languages	Office Days	Office Hours
General	Aichi International Association: Aichi International Plaza Consultation and Information Counter	Nagoya	052-961-7902	P	Mon-Sat	10:00AM-6:00PM
				S	Mon-Fri	1:00PM-6:00PM
				E	Mon, Tue, Wed, Fri	1:00PM-6:00PM
				Filipino	Wed	1:00PM-6:00PM
				C	Mon	1:00PM-6:00PM
	Nagoya International Center Information Counter	Nagoya	052-581-0100	P, S	Tue-Sun	10:00AM-12:00PM 1:00PM-5:00PM
				E	Tue-Sun	9:00AM-7:00PM
				C	Tue-Fri	1:00PM-5:00PM
					Sat, Sun	10:00AM-12:00PM 1:00PM-5:00PM
				K, Filipino	Thu, Sat, Sun	1:00PM-5:00PM
Vietnamese	Sun	1:00PM-5:00PM				
Nishio City Counseling for Foreign Residents	Nishio City Hall	0563-65-2178	P, S, E	1st and 3rd Fri of month	1:00PM-4:00PM	
				Sun (3times a year)	9:00AM-12:00PM	
Legal	Aichi International Association: Multicultural Center Legal Consultations	Nagoya	052-961-7902	P, S, E, C (for other languages, bring someone who speaks Japanese)	2nd and 4th Fri of month	1:00PM-4:00PM (by appointment)
	Nagoya International Center Legal Consultations	Nagoya	052-581-6111	P, S, E, C	Sat	10:00AM-12:30PM (by appointment via answering machine)
Visas	Foreign Resident General Information Center (at Nagoya Regional Immigration Bureau)	Nagoya	0570-013904	P, S, E, C, K	Mon-Fri	8:30AM-5:15PM
				Tagalog	Mon, Tue, Wed, Fri	10:00AM-3:00PM
Employment	Hello Work Nishio	Nishio	0563-56-3622	P	Mon, Wed	9:00AM-12:00PM 1:00PM-5:00PM
	Hello Work Okazaki	Okazaki	0564-52-8609	P, E	Mon-Fri	10:00AM-12:00PM 1:00PM-5:00PM
	Hello Work Toyota	Toyota	0565-31-1400	P	Mon-Fri	9:00AM-5:00PM
	Hello Work Nagoya-Minami	Nagoya	052-681-1211	P, C	Tue-Fri	9:00AM-12:00PM 1:00PM-5:00PM
				E	Tue	
	Hello Work Kariya	Kariya	0566-21-5298	P, S	Mon-Fri	8:30AM-12:00PM 1:00PM-5:00PM
				E	Mon, Tue, Thu	
	Hello Work Toyohashi Employment Center	Toyohashi	0532-57-1356	P	Mon-Fri	9:00AM-12:00PM 1:00PM-5:00PM
				S	Mon, Thu, Fri	
				E	Mon-Fri	
Nagoya Employment Service Center for Foreigners	Nagoya	052-264-1901	P, S, E, C	Mon-Fri	10:00AM-12:00PM 1:00PM-6:00PM	
Labor counseling	Advisors for Foreign Workers (Nagoya)	Nagoya	052-972-0253	P	Tue-Fri	9:30AM-12:00PM 1:00PM-4:00PM
				E	Tue, Thu	
	Advisors for Foreign Workers (Toyohashi)	Toyohashi	0532-54-1192	P	Tue, Thu	9:30AM-12:00PM 1:00PM-4:00PM

ポ：ポルトガル語 ス：スペイン語 英：英語 中：中国語 韓：ハングル語

	相談窓口	所在地	電話	言語	相談日	相談時間
いっばん 一般	愛知県国際交流協会 ：あいち国際プラザ 相談・情報カウンター	名古屋市	052-961-7902	ポ	月～土	AM10:00～PM6:00
				ス	月～金	PM1:00～PM6:00
				英	月・火・木・金	PM1:00～PM6:00
				フィリピン語	水	PM1:00～PM6:00
				中	月	PM1:00～PM6:00
	名古屋国際センター 情報カウンター	名古屋市	052-581-0100	ポ・ス	火～日	AM10:00～PM0:00 PM1:00～PM5:00
				英	火～日	AM9:00～PM7:00
				中	火～金	PM1:00～PM5:00
					土・日	AM10:00～PM0:00 PM1:00～PM5:00
				韓・フィリピン語	木・土・日	PM1:00～PM5:00
ベトナム語	日	PM1:00～PM5:00				
にしおしがいこくじんそうだん 西尾市外国人相談	にしおしやくしよ 西尾市役所	0563-65-2178	ポ・ス・英	毎月 第1・第3金	PM1:00～PM4:00	
				日 (年3回)	AM9:00～PM0:00	
ほうりつ 法律	愛知県国際交流協会 多文化共生センター 弁護士相談	名古屋市	052-961-7902	ポ・ス・英・中 (他の言語は、 日本語の分かる人を 連れてきてください。)	毎月 第2・第4 金	PM1:00～PM4:00 (予約制)
	名古屋国際センター 法律相談	名古屋市	052-581-6111	ポ・ス・英・中	土	AM10:00～PM0:30 留守番電話での予約制
びざ ビザ	がいこくじんせいりゆうそうごう 外国人在留総合 インフォメーションセンター (名古屋入国管理局内)	名古屋市	0570-013904	ポ・ス・英・ 中・韓	月～金	AM8:30～PM5:15
				タガログ語	月・火・木・金	AM10:00～PM3:00
しゅうしやく 就職	ハローワーク西尾	にしおし 西尾市	0563-56-3622	ポ	月・水	AM9:00～PM0:00 PM1:00～PM5:00
	ハローワーク岡崎	おかざき 岡崎市	0564-52-8609	ポ・英	月～金	AM10:00～PM0:00 PM1:00～PM5:00
	ハローワーク豊田	とよた 豊田市	0565-31-1400	ポ	月～金	AM9:00～PM5:00
	ハローワーク名古屋南	なごやし 名古屋市	052-681-1211	ポ・中	火～金	AM9:00～PM0:00
				英	火	PM1:00～PM5:00
	ハローワーク刈谷	かりやし 刈谷市	0566-21-5298	ポ・ス	月～金	AM8:30～PM0:00
				英	月・火・木	PM1:00～PM5:00
	ハローワーク豊橋 職業相談センター	とよはし 豊橋市	0532-57-1356	ポ	月～金	AM9:00～PM0:00 PM1:00～PM5:00
				ス	月・木・金	
				英	月～金	
名古屋外国人 雇用サービスセンター	なごやし 名古屋市	052-264-1901	ポ・ス・英・中	月～金	AM10:00～PM0:00 PM1:00～PM6:00	
らうどうそうだん 労働相談	がいこくじんらうどうしやくそうだん 外国人労働者相談コーナー (名古屋)	なごやし 名古屋市	052-972-0253	ポ	火～金	AM9:30～PM0:00
				英	火・木	PM1:00～PM4:00
	がいこくじんらうどうしやくそうだん 外国人労働者相談コーナー (豊橋)	とよはし 豊橋市	0532-54-1192	ポ	火・木	AM9:30～PM0:00 PM1:00～PM4:00



	Name	Country	Telephone	Address
Embassies and Consulates	Embassy of the Republic of Indonesia	Indonesia	03-3441-4201	5-2-9 Higashigotanda, Shinagawa-ku, Tokyo
	Consulate General of the Republic of Korea in Nagoya	South Korea	052-586-9221	1-19-2 Meiekiminami, Nakamura-ku, Nagoya
	Consulate General of the People's Republic of China in Nagoya	China	052-932-1098	2-8-37 Higashisakura, Higashi-ku, Nagoya
	Consulate General of Republic of the Philippines in Nagoya	The Philippines	052-614-7877	2F, Kurohiji Group Building 6-2-2 Tsurumi-dori, Minami-ku, Nagoya
	Consulate General of the Federative Republic of Brazil in Nagoya	Brazil	052-222-1106	2F, Shirakawa Bldg. No. 8 1-10-29 Marunouchi, Naka-ku, Nagoya
	Consulate of the Socialist Republic of Vietnam in Nagoya	Vietnam	0569-38-7790	6F, Centrair Bldg. No. 1 1-1 Centrair, Tokoname Central Japan International Airport Co., Ltd. head office
	Consulate General of the Republic of Peru in Nagoya	Peru	052-209-7851	3F, Arc Shirakawa Koen Building 2-2-23, Sakae, Naka-ku, Nagoya

	名称	国名	電話番号	住所
大使館 ・ 領事館	インドネシア共和国大使館	インドネシア	03-3441-4201	東京都品川区東五反田 5 丁目 2-9
	在名古屋大韓民国総領事館	韓国	052-586-9221	名古屋市中区区名駅南 1 丁目 19-12
	在名古屋中華人民共和国総領事館	中国	052-932-1098	名古屋市東区東桜 2 丁目 8-37
	在名古屋フィリピン共和国名誉総領事館	フィリピン	052-614-7877	名古屋市南区鶴見通 6-2-2 クロヒジグルーブビル 2 階
	在名古屋ブラジル連邦共和国総領事館	ブラジル	052-222-1106	名古屋市中区丸の内 1 丁目 10-29 白川第 8 ビル 2 階
	在名古屋ベトナム社会主義共和国 名誉領事館	ベトナム	0569-38-7790	常滑市セントレア 1-1 第 1 セントレアビル 6 階 中部国際空港株式会社本社内
	在名古屋ペルー共和国総領事館	ペルー	052-209-7851	名古屋市中区栄 2-2-23 アーク白川公園ビルディング 3 階



# 25 Disaster Preparedness Checklist

## 防災チェックリスト

Earthquakes occur without warning, so you should always be prepared. Check the contents of this list at least once a year.

地震は突然やってきます。日頃からしっかり準備しましょう。1年に1回は中身を確認しましょう。

Items to keep in a backpack in case of evacuation 避難するときにリュックなどで持って行くもの	Check チェック欄
<ul style="list-style-type: none"> <li>Drinking water 飲料水</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Food (retort pouches, instant noodles, canned foods, etc.) 食べ物 (レトルトフード、カップ麺、缶詰など)</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Kitchen wrap 食品用ラップ</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Rain gear 雨具</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Clothing (underwear, socks, warm jackets, etc.) 衣類 (下着、靴下、防寒着など)</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Towels, sheets, and blankets タオルやシーツ、毛布</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>First-aid kit (medicine, bandages, etc.) 救急箱 (くすり、絆創膏など)</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Items to keep in a backpack in case of evacuation 日用品 (ティッシュ、洗面用具、筆記用具など)</li> </ul>	

Items to keep in a backpack in case of evacuation 避難するときにリュックなどで持って行くもの	Check チェック欄
<ul style="list-style-type: none"> <li>A portable radio and spare batteries 持ち運びできるラジオと予備の電池</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Flashlights and spare batteries (one flashlight per person) ライト (懐中電灯) と予備の電池 (ライトは1人1本用意)</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Valuables (cash, bank and credit cards, your pass books, bank seals, resident cards, copies of your health insurance cards, etc.) 貴重品 (現金、カード、通帳、印鑑、在留カード、保険証の写しなど)</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Other (baby items, etc.) その他 (赤ちゃん用品など)</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Hard hats ヘルメット</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Gloves 手袋</li> </ul>	

	Name 氏名	Blood type 血液型	Emergency contact information 緊急連絡先など
Family information 家族のメモ		Type RH + -	
		Type RH + -	
		Type RH + -	

Decide as a family where to meet if a major earthquake occurs.

大きな地震が起きたときにどこに集まるのか、家族で決めておきましょう

Meeting location: 集合場所:
----------------------------

Living Guide for Foreigners  
〔English Version〕

Published by:  
Nishio City Community Support and Cooperation Section  
TEL: 0563-65-2178  
FAX: 0563-56-2155  
22 Shimoda, Yorizumi-cho,  
Nishio-shi, Aichi 445-8501  
Email: [kouryu@city.nishio.lg.jp](mailto:kouryu@city.nishio.lg.jp)  
URL: <http://www.city.nishio.aichi.jp>

外国人のための生活ガイドブック  
〔英語版〕

発行／西尾市地域つながり課  
TEL／0563-65-2178  
FAX／0563-56-2155  
〒445-8501  
愛知県西尾市寄住町下田 22  
Email: [kouryu@city.nishio.lg.jp](mailto:kouryu@city.nishio.lg.jp)  
URL: <http://www.city.nishio.aichi.jp>